

Beni-Suef University
Journal of the Faculty Of Al-alsun



جامعة بني سويف
مجلة كلية الآلسن

Interpretación del lenguaje político en el binomio español/árabe: estudio traductológico

Gamal Ahmed Mohammed Mohammed

Lecturer

Department of Spanish Language
Faculty of Languages & Translation
Al-Azhar University, Egypt
gamal_ahmed@azhar.edu.eg

Volume 4 - Issue 1
June 2024

Print ISSN2805-2633

Online ISSN2805-2641

المخلص: تحظى اللغة السياسية بأهمية كبيرة لأن السياسة وسلوك السياسيين يؤثران بشكل مباشر على الحياة الاجتماعية للأفراد، حيث يمكن للسياسيين التأثير على الجمهور باستخدام بعض الاستراتيجيات والمهارات اللغوية والفوق اللغوية، وكذلك لأن اللغة السياسية تهدف إلى إقناع أو توجيه الجمهور المتلقي وكذلك توفير عملية التواصل السياسي، ولهذا فإن السياسيين يستخدمون لغة بسيطة وعدد من التركيب الواضحة لأن عملية التواصل الغير رسمية تسمح للسياسيين بالوصول إلى الكثير من المتلقين. في هذا المقال تحدثنا بإيجاز عن التداولية اللغوية تناولنا سمات اللغة السياسية وكذلك الترجمة الشفهية لهذه اللغة. أيضا قمنا بدراسة بعض الخطابات المترجمة شفها من الإسبانية إلى العربية لمعرفة كيف يتعامل المترجمون مع اللغة السياسية وكيف يكون يؤدون ترجمة هذه اللغة وما إذا كان يتم نقل الرسالة بشكل كامل. وبعد التحليل، وفي سياق الترجمة الشفهية للخطابات السياسية وجدنا أنه من الأفضل ترجمة هذه الخطابات مسبقا لتقليل فقد المعلومات، وفي هذه الحالة يقوم المترجم بعمل الترجمة فورية من خلال النص. عندما يستخدم المترجم الشفهي جميع كفاءاته اللغوية والثقافية والتداولية، إلخ، فإنه سيتمكن من فهم النص الأصلي جيدا ومن إنتاج النص الهدف بشكل أفضل.

كلمات مفتاحية: اللغة، الخطاب – السياسة – الترجمة الشفهية – المترجم الشفهي.

Abstract: Political language is of great importance because politics politician behavior directly affects the social life of individuals where politicians can influence the public using some linguistic and extralinguistic strategies and skills. Political language aims at persuading o guiding the receiving public and also providing a political communication. For this purpose, politicians use simple language and clear and safe constructions because informal communication allows politicians to access many recipients. In this paper we have dealt briefly with linguistic pragmatics and addressed the nature of political language and the interpretation of this language. Also, we have studied some orally translated speeches from Spanish into Arabic in order to examine how interpreters process the political language, how they interpret this language and whether the message is fully communicated. After the analysis, we have found that in the context of interpreting political speeches it is better to translate them previously to reduce the loss of information and in this case the interpreter makes a simultaneous interpretation with text. When interpreter use all his linguistic, cultural, pragmatic, etc., competences, he will understand good the original text and will provide a good interpretation of the terminal text.

Keywords: language – discourse – politics – interpretation – interpreter.

Resumen : El lenguaje político tiene mucha trascendencia porque la política y la conducta de los políticos tienen influencia directa en la vida social de los individuos. Los políticos pueden influir en el público por medio de utilizar algunas estrategias y habilidades lingüísticas y extralingüísticas. El lenguaje político tiene el objetivo de convencer y dirigir al público receptor y también dar comunicación política, para ello, los políticos se valen de un lenguaje simple y unas construcciones claras y seguras porque la comunicación informal hace que a los políticos puedan acceder a muchos receptores. En este artículo, hemos hablado en breve sobre la pragmática lingüística y hemos abordado la naturaleza del lenguaje político y la interpretación de este lenguaje. Asimismo, hemos estudiado algunos discursos interpretados del español al árabe para conocer cómo los intérpretes procesan el lenguaje político, cómo realizan la interpretación de este lenguaje y si se comunica el mensaje de forma completa. Tras el análisis hemos encontrado que en el contexto de la interpretación de los discursos políticos es mejor traducirlos de antemano para reducir la pérdida de información y en este caso el intérprete realiza una simultánea con texto. Cuando el intérprete utiliza todas sus competencias lingüísticas, culturales, pragmáticas, etc., obtendrá buena comprensión del texto original y verá buena interpretación del texto terminal.

Palabras clave: lenguaje – discurso – política – interpretación – intérprete

1. Introducción

El lenguaje político tiene mucha importancia en el estado moderno porque es la herramienta de comunicación entre los dirigentes y los representantes de una nación por un lado y los ciudadanos por otro. Por eso, podemos decir que es el lenguaje del poder que interviene en nuestra vida directamente. Se puede usar para explicar una cuestión, persuadir a los receptores de una causa determinada, empujar a los destinatarios a adoptar una cierta actitud o comportarse de una manera concreta y otras funciones que veremos más adelante. Salas (2019) comenta que según la opinión de Samuel Johnson el lenguaje se trata de la ropa del pensamiento y en las últimas décadas los políticos en diversos países emplean un lenguaje que va

perdiendo la complejidad y adoptan frases y construcciones simples que son confiadas y seguras.

También Salas (ídem) dice que la investigadora Kayla Jordan cree que la comunicación sencilla e informal puede hacer que los políticos tengan acceso a mucha audiencia. Coseriu (1995: 9) comenta sobre la relación lenguaje-política diciendo que el lenguaje y la política se pueden entender en varios sentidos que corresponden a dos perspectivas básicas: a) *perspectiva de la política*: el lenguaje es la herramienta utilizada en las actividades de la política; y b) *perspectiva del lenguaje*: donde lo relacionado con la política aparece como una dimensión importante del lenguaje que se ve en la actividad y la actitud políticas. Y si hablamos del discurso político, entonces, entramos en lo relacionado con el mando y el poder y la relación entre los líderes políticos y los ciudadanos que otorgan a estos sus votos. El discurso de la política nos lleva al rango del poder y a lo que incluye esta clase, y cada discurso político crea objetivos o proyectos de valor para ordenar la convivencia social (Giménez, 1980: 59-60).

En este artículo abordaremos brevemente la pragmática lingüística que nos ayuda a comprender lo que está detrás de lo que dicen los políticos en sus discursos y nos allanan el camino para inferir lo implícito y obtener las implicaturas pertinentes de lo que dicen. Mencionaremos las características del lenguaje y el discurso políticos, y debatiremos la interpretación y la traducción de este lenguaje. Asimismo, estudiaremos cómo se interpreta el lenguaje político y cómo los intérpretes procesan el mensaje y la información que contienen los discursos políticos por medio de analizar cuatro discursos que se vierten del español al árabe. Intentaremos hacer interpretación pragmática (lo que está detrás de sus palabras) de lo que dice el orador de cada discurso, explicaremos si se violan las máximas del Principio de Cooperación de Grice y estudiaremos cómo los intérpretes transmiten el contenido de cada discurso (el desempeño de los intérpretes). Los discursos que estudiaremos son cuatro, dos de ellos se interpretan de manera natural y sin preparación previa, y otros dos que parecen preparados y traducidos previamente por el Servicio de Interpretación de las Naciones Unidas, y el

intérprete ejerce una interpretación a la vista (interpretación simultánea con texto).

2. Pragmática

La pragmática es una disciplina que trata el más allá del significado de las palabras teniendo en consideración varios aspectos no lingüísticos que intervienen en la interpretación y la comprensión del significado comunicado por el emisor. Según López y Balseira (2014: 77), esta rama estudia la comunicación verbal y tiene el objetivo de explicar cómo se pueden entender los enunciados. Para Yule (2016: 132) “es el estudio del significado «invisible», en otras palabras, de la manera en que reconocemos lo que alguien quiere decir, incluso cuando en la práctica no llegue a decirlo (o a escribirlo)”. Según el “Diccionario de términos clave de ELE” del Centro Virtual Cervantes, es una disciplina que tiene por objeto estudiar el uso del lenguaje según la relación enunciado-contexto-interlocutores, es decir, analiza cómo producen e interpretan enunciados en contexto por los hablantes, teniendo en cuenta los factores extralingüísticos que definen el uso del lenguaje que no aparecen en los estudios gramaticales: el contexto, el interlocutor, conocer el mundo, la intención del hablante, etc.

En la pragmática no nos limitamos a los significados lingüísticos porque existen otros factores que condicionan el significado real del enunciado o la frase y lo que intenta el hablante comunicar a los receptores. López y Baelsera (2014: 77) dicen: “existe una enorme brecha entre conocer el significado de determinada frase en una lengua determinada, y la comprensión de lo que un hablante intenta comunicar a la hora de emitir esa frase en una ocasión determinada”. Reyes (1996: 55) opina que lo que quiere decir un hablante se determina por su intención de convertirlo en algo destacado y, por otra parte, el hecho de interpretarlo por el oyente se guía solo por la hipótesis/ la presunción de que escucha algo relevante, pues, la relevancia es el enlace oculto que relaciona lo dicho y transmitido por el hablante, y lo transmitido e interpretado por el oyente.

Para Sperber y Wilson (1996 *apud* Sánchez, 2009: 39) la comunicación entre personas funciona de dos formas: a) un modelo de

codificación/decodificación (del código lingüístico) en el que la representación de la semántica se describe con un núcleo de sentido fijo y general; y b) otro modelo de ostensión-inferencia (producir e interpretar inferencias y pruebas) que depende de índices proporcionados por el hablante para que el receptor pueda inferir su intención. El primer mecanismo es obtener los significados directos (denotativos) por medio de los elementos lingüísticos dichos o escritos, y el segundo se basa en la competencia del receptor de extraer o deducir el significado indirecto (connotativos).

Según el Principio de Cooperación, la teoría de Grice de la pragmática, Vidal (1996: 82) comenta que hay diferencia entre lo dicho y lo comunicado: a) el primero se vincula al contenido proposicional del enunciado según se entiende desde una perspectiva lógica; y b) el segundo: es la información transmitida por el enunciado y es diferente del contenido de la proposición porque consiste en un contenido implícito, implicaturas, que se interpreta de acuerdo a las bases que organizan la conversación. El Principio de Cooperación de Grice se basa en las siguientes máximas (Reyes, 1996: 40): a) cantidad: que la contribución sea todo lo informativo de acuerdo con lo que solo requiere la conversación; b) cualidad: una contribución verdadera y no falsa o sin pruebas; c) relación: que sea relevante (pertinente) que viene al caso (tiene relación con el tema de la conversación); y d) manera/modalidad: que el hablante sea claro, evitando lo oscuro en la expresión y lo ambiguo (del significado), y que lo dicho sea conciso y organizado.

En el modelo de Grice figura el concepto de la *implicatura* que se infiere de los enunciados del hablante. La *implicatura* consiste en un significado adicional que se comunica por el hablante y se infiere por el oyente, es decir, una comunicación silenciosa que depende de la competencia del receptor de inferir lo implicado, que es posible cuando se cumplen los requisitos del Principio de Grice (Reyes: 40). Según Vidal (1996: 82), las *implicaturas* pueden ser: a) convencionales: son las derivadas de manera directa de los significados de las palabras y no del contexto o la situación; o b) no convencionales: derivadas de la intervención de otros principios, con lo cual son clase amplia según la naturaleza de los principios involucrados. Las

implicaturas convencionales son parte del contenido de algunas expresiones y son significados adicionales e incorporados en el contenido de las frases o las expresiones y no requieren un contexto determinado (Reyes, 1996: 44). Las *implicaturas conversacionales* particularizadas necesitan un contexto concreto, mientras que las *conversacionales generalizadas* resultan de la asociación entre una expresión y los posibles contextos; y entre los dos tipos de implicaturas existe una diferencia respecto de su dependencia del contexto (ibíd.: 47-48).

En la pragmática figura el Principio de Relevancia que intenta interpretar el significado a través del trasfondo almacenado en la mente del receptor. Este principio tiene por objeto procesar mentalmente la información, ya que es un área separada de la semántica y no es parte añadida o una extensión de ella (López y Balsera, 2014: 79). Aunque este procesamiento mental no constituye parte de la semántica, pero de una u otra forma se interrelaciona con ella para lograr el significado apropiado. El significado/el contenido semántico es la información que se codifica en la expresión lingüística que consiste en un significado específico basado en las reglas dentro del sistema lingüístico (Vidal, 1996: 37). El significado no es un elemento lingüístico solo, ya que el estudio del significado no se limita a la semántica porque depende de los factores del contexto y los contenidos subyacentes en los enunciados, lo cual nos permite sobrepasar la semántica para entrar en el área de la pragmática lingüística (Sánchez, 2009: 49). Esta disciplina se basa en la interpretación (del enunciado o la frase) por las inferencias: se puede leer las implicaturas que se apoyan en el contexto cognitivo, es decir, en la información precedente (pronunciar un insulto a una persona odiada no es lo mismo decirlo con suavidad a un ser querido) (López y Balsera, 2014: 79). Esta operación incorpora lo lingüístico, lo cognitivo y lo extralingüístico con el fin de conseguir o captar el significado verdadero. El nivel de relevancia que obtiene el receptor cambia conforme al número de efectos del contexto de un enunciado, además del esfuerzo de procesarlo (ibíd.: 81). Reyes (1996: 59) comenta que, según la Teoría de Relevancia, lo que dice un hablante no se trata solo de significados convencionales, sino también es el resultado de asignar las referencias y desambiguar y enriquecer

algunas expresiones, por eso, hay tres niveles de significado: a) el significado convencional de una oración; b) lo dicho; y c) lo comunicado.

Los factores o estímulos lingüísticos y extralingüísticos favorecen la interpretación correcta del mensaje codificado. Los estímulos ostensivos (comunicativos) junto con otros también ostensivos contribuyen a inferir lo necesario para conseguir las conclusiones adecuadas al mensaje: gestos (de la cara), (mover) las manos, el tono de voz, etc., que se deben interpretar en conjunto para deducir lo que intenta comunicar verdaderamente el emisor (López y Balsera, 2014: 79). El *input* (visión, sonido, palabra) puede ser relevante cuando la información entrante se vincula a la información existente en la memoria para *obtener conclusiones de importancia*: responder a una pregunta, mejorar los conocimientos sobre un tema, solucionar una duda, confirmar una sospecha, o corregir una impresión errónea (ibíd.: 91). Según Vidal (1996: 37), la interpretación (de un enunciado o frase) se efectúa por el significado de la expresión lingüística (el contenido semántico) y la información pragmática del destinatario (conocimientos, creencias, etc.).

La comunicación exitosa depende del conocimiento mutuo de los interlocutores que comparten una versión parecida del contexto (Reyes, 1996: 57). En el mismo Principio de Relevancia tenemos lo que se llama explicatura del enunciado. Es la proposición (unidad de significado) resultante de lo que se expresa convencionalmente y de la desambiguación, el enriquecimiento y la asignación de referencia; y solo cuando se cumplen estas operaciones el receptor tendrá una proposición completa de la cual se extraen las implicaturas pertinentes (ibíd.: 61). Para realizar la operación inferencial de una implicatura (calculabilidad), el destinatario considera tres factores: lo que dice el hablante; los datos contextuales y el acuerdo mutuo de respetar las máximas de Grice (Reyes, 1996: 43). Las conclusiones se realizan a partir de dos elementos que se juntan y no se separan: el *input* y el contexto (López y Balsera, 2014: 91). Y los enunciados metafóricos exigen más esfuerzo de procesamiento porque generan más efectos cognoscitivos y derivan significados mucho más complejos que su paráfrasis literal, ya que las metáforas aportan amplias gamas de implicaturas (fuertes, medios o débiles) que existen en la conciencia del hablante, y el receptor es

responsable de inferirlas (Reyes, 1996: 62-63). Entonces, el destinatario hace más esfuerzo inferencial para obtener las implicaturas oportunas porque los significados son indirectos y pueden ser varios.

3. El lenguaje de la política

Entre las definiciones de la política en el DRAE tenemos: “a) arte, doctrina u opinión referente al gobierno de los Estados; b) actividad de quienes rigen o aspiran a regir los asuntos públicos”. Según Martínez (1987 *apud* Núñez, 2000: 21), el lenguaje político es la lengua que usan las personas públicas de una comunidad para comunicarse entre sí con los ciudadanos a los que representan y el recurso utilizado con frecuencia es la función conativa o apelativa. Rebollo (1995: 9) comenta que el lenguaje de la política se caracteriza por la polisemia, por eso, las palabras significan solo lo que los políticos quieren, aunque lo que comprenden sea diferente de lo que entienden los demás. El lenguaje político es dinámico en el cual los políticos a veces crean formaciones lingüísticas o acuñan palabras que utilizan en sus discursos para tener influencia sobre el público o atraerlo a su lado (Romero, 1995: 268). Asimismo, pueden añadir otros significados a palabras existentes otorgándolas matices e incluso connotaciones nuevas para ganar a las masas o para atacar a otros rivales políticos, pues, son recursos lingüísticos que aprovechan los políticos para conseguir los máximos beneficios (ídem): *ultrajabalí* (radical de izquierdas) *fascioaticanista* (Estado de Derechas), *conversos* (arribistas), *izquierda*, *derecha*, etc. Es un lenguaje que cambia de manera continua según los acontecimientos que se producen en la vida política, los cuales incitan a crear nuevos significado o nuevos significantes. Las palabras con las que se expresan las ideas pueden ser neológicas, pero esto no suele ocurrir en el lenguaje de la política, ya que lo más normal es que se mantenga el significante y aun el núcleo fundamental del significado, pero cambien las connotaciones (Lázaro, 1987: 33). Los neologismos no abundan en el lenguaje de la política en la misma medida en que inundan en los otros campos de la vida social, como la ciencia o la técnica, ya que en este lenguaje se adaptan neologismos semánticos, es decir, palabras del mismo idioma que adquieren nuevos significados (ídem).

Una de las funciones del uso del lenguaje político es dirigir y persuadir la opinión pública de una cuestión determinada. En algunos casos, se realizan campañas discursivas para preparar a la opinión pública a una acción o a una cuestión a través de las habilidades lingüísticas de los hablantes para presentar la información conforme a la perspectiva de los políticos para confirmar, cambiar o reconfigurar las convicciones de acuerdo con sus expectativas para que la opinión pública acepte o participe en tal acción (Rabi', 2014: 219). Según Romero (1995.: 264), en las comunicaciones de carácter político influyen diversos factores como: a) las circunstancias en que se produce una comunicación política: la manera de hablar en un mitin electoral no es igual que la manera que se usa en el parlamento o ante los medios de comunicación que mitigan mucho las desavenencias; b) el destinatario: si es correligionario, posible votante, oponente en la tarea política, etc.; y c) la finalidad: criticar, expresar acuerdo, conseguir votos, etc.

Coseriu (1995: 13-17) comenta que el lenguaje de la política se puede entender, por lo menos, en tres sentidos diferentes:

- Como léxico político: consiste en la terminología propia de las nociones e instituciones políticas, no es una terminología muy específica: democracia, socialismo, partido, parlamento, revolución, etc. Esta terminología no presenta grandes dificultades a nivel semántico, pero sí a nivel histórico e ideológico.
- Como manera/modo de utilizar los signos lingüísticos en la política: es el uso lingüístico que se determina por las actitudes e ideologías políticas, y por los valores y matices específicos que adquieren las palabras (de la terminología política y del lenguaje corriente) dentro del marco de las ideologías.
- Como conjunto de medios o recursos propios de los discursos políticos: consiste en utilizar el lenguaje en discursos o textos políticos. Talleyran (obispo y político francés) habría comentado que el lenguaje sirve para ocultar el pensamiento y no para manifestarlo, lo cual se atribuye precisamente al lenguaje de la política o de los políticos. El texto político está determinado por

su finalidad (la *eficacia práctica*) y por las funciones que corresponden a esta (la *apelación* que se centra en el oyente). Los textos políticos tienen por objetivo ganar o conseguir al destinatario, por eso deben ser *eficaces*.

Núñez (2000: 23) distingue dos tipos del discurso político: a) externo: el que usan los políticos cuando para dirigirse a los ciudadanos (mítines, declaraciones a la prensa y en sesiones del parlamento emitidas por los medios de comunicación); b) interno: es el que utilizan los políticos en sesiones del parlamento o comisiones con menor importancia para los medios de comunicación; pues, al debatir temas concretos se usa un lenguaje más técnico.

El orador que utiliza el lenguaje político puede movilizar a las masas o tranquilizarlas por medio de elegir las palabras y las expresiones que corresponden a la situación. Urrutia (2008: 343) dice que la tendencia del lenguaje político consiste en utilizar la subjetividad por parte del orador como factor *intensificador* o *atenuador* con el fin de destacar su presencia directa o indirecta en el evento. En el mismo sentido, al dirigirse a las multitudes o a las masas, será difícil irse en contra de su tendencia general, por tanto, el orador toca el nervio de la emoción. Por eso, el lenguaje de la política tiene connotaciones fuertes y el orador se encamina a la voluntad más que a la razón, puesto que es difícil para el político que menosprecia conmovir a las masas a favor de una convicción fría, aunque sea con mucho sentido (Romero, 1995: 265). Normalmente, las cuestiones objeto del lenguaje político son importantes para el público, es decir, son cuestiones generales que pueden ser económicas, sociales, políticas, etc. Rabi‘ (2014: 219) dice que los temas del lenguaje político son cuestiones cruciales, como la guerra, la paz, el desarrollo, etc., además de que el lenguaje usado para hablar de estas causas proviene de personas con prestigio político, y podría traducirse en acciones en la realidad.

Las paradojas (o la manipulación) del lenguaje político se realizan por medio de algunas técnicas que se aplican en el discurso político para que el

mensaje configure el marco interpretativo del destinatario en aras de la eficacia persuasiva de la interacción política (Lázaro, 1987: 10-11):

- Elegir unas y no otras palabras con el fin de conseguir la denominación que suponen los actos de habla proposicionales (estrategia léxica);
- Repartir o no los papeles activos a los sujetos políticos (estrategia predicativa);
- Elegir unos u otros actos de habla ilocutivos (estrategia intencional);
- Seleccionar formas textuales de naturaleza narrativa o argumentativa (estrategia estructural); y
- Incluir o no al oponente en el propio mensaje (estrategia intertextual/dialógica).

Según Schäffner (1997: 119) el término *texto político* es vago y amplio que cubre varios tipos textuales o géneros, se basa en criterios temáticos y funcionales, y es parte y/o resultado de la política, además de que, a nivel cultural e histórico está determinado y tiene varias funciones según las actividades políticas. El texto es un concepto general que incluye lo escrito y lo oral, es decir, cuando el texto se utiliza por algún orador (discurso oral) y cuando se redacta alguna exposición escrita. Albaladejo (2000: 4) comenta que los textos políticos incluyen los discursos de las elecciones y en el parlamento que son textos oratorios, las posiciones y los debates políticos y, además, estos textos pueden ser orales o escritos.

La forma de pronunciar el discurso genera una relación e interacción entre el hablante y los oyentes. El receptor interacciona con el discurso político, y este expresa el estado psicológico del disertante, y cuenta con varios estilos que realizan algunas funciones comunicativas, como: conmocionar al destinatario, influir en él, otorgar vitalidad y energía al discurso, reforzar el papel de los elementos fonéticos en la comunicación que destacan más en los estilos subjuntivos/literarios que en los indicativos/informativos, y crean interacción entre el hablante y el destinatario, aunque es ficticia porque el orador es el que habla ('Okashah,

2005: 343). Según Charaudeau y Maingueneau (2002 *apud* Sánchez, 2009: 44-45), el discurso tiene algunas características:

- a) contiene organización transfrástica: tiene estructuras que van más allá del marco de las frases y corresponden a dimensiones más complicadas;
- b) se dirige a una finalidad comunicativa;
- c) expresa una forma de acción: el emisor lleva a cabo actos de habla con una intención ilocutoria con el fin de hacer modificación del conocimiento del destinatario o para que realice una reacción de modo determinado;
- d) tiene interacción: no se relaciona solo con la comunicación oral, sino también con la comunicación escrita, y los actos de enunciación incluyen la presencia de un interlocutor;
- e) funciona en un contexto y crea su contexto propio intratextual: el enunciado no se entiende fuera de su contexto; y
- f) el locutor es responsable del enunciado: el hablante toma una conducta ante el enunciado y el interlocutor.

Estas son características generales del discurso que se pueden aplicar al discurso político y a otros tipos de discursos destinados a algún fin. El discurso político está determinado por el valor de eficacia donde predomina la función conativa o apelativa que se encuentra en todo tipo de textos orientados al valor de la *eficacia* y que existen en toda la vida práctica y en todas las relaciones humanas: amor, comercio, deporte, enseñanza, etc., (Coseriu, 1995: 19).

Los hechos en la política impulsan a los usuarios de una lengua a crear nuevos significantes o añadir nuevos significados a palabras existente. La reproducción semántica se refiere a los cambios de la lengua por los acontecimientos políticos sucesivos donde el discurso es el marco de expresarlos para llegar a las estrategias de los líderes para comprender las cuestiones según la información disponible, ya que la investigación del lenguaje del discurso es una exploración de lo profundo del alma humana en todos sus aspectos (Rabi', 2014: 220). Asimismo, el uso constante de un

sentido concreto, con una determinada conducta, puede cambiar el significado, es decir, generar evocación, asociación secundaria, interpretación del significado como objetivo o incluso reemplazarlo, por tanto, el lenguaje consigue la efectividad en la comunidad lingüística, pública y social (Coseriu, 1995: 16). Asimismo, la manera de usar una palabra o una expresión puede cambiar el significado de la misma parcial o totalmente: repetirla, pronunciarla de una manera específica, usar el lenguaje corporal al pronunciarla, etc.

En lo referente a la influencia del hablante, el político en nuestro caso, en los destinatarios, el orador emplea los diferentes elementos lingüísticos y no lingüísticos que sirven del discurso como herramienta de conseguir el objetivo de manipular o ejercer influencia sobre el público. Reyes (1995: 100) sostiene que el discurso político como pieza oratoria y manifestación del lenguaje político produce un predominio casi absoluto de una de las dos grandes funciones del lenguaje humano: la manipulación del interlocutor (la otra es la comunicación de la información). La clave de la manipulación de las masas radica principalmente en las capacidades del orador y su carácter como político hábil que sabe utilizar el discurso para influir en el público y lograr sus objetivos esperados. El discurso político es una expresión genuina de la dimensión interactiva y relacional del lenguaje que sirve para establecer comunicación con los demás creando colectividades (grupos identificados) donde la dimensión de representativa de la realidad/la verdad se subordina a la función del contacto persuasivo en el cual lo dicho (función representativa) no tiene importancia como la interpelación eficiente al receptor (función apelativa) (Lázaro, 1987: 10).

En muchos casos, los políticos intentan satisfacer al público y no muestran sus intenciones verdaderas con el fin de recolectar a los votantes, por eso, emplean palabras que se pueden interpretar de varias maneras. Los políticos recurren a ocultar sus intenciones a través de jugar con las palabras y decir a los demás lo que quieren escuchar para eliminar la tensión y suavizar el ambiente limitándose a los significados explícitos, pero las controversias quedan escondidas y en el futuro aparecerá otro desacuerdo (Rabi, 2014: 234). Según la Teoría de la *Elección Pública*, del Nobel

Buchanam, los políticos pretenden acumular votos, y la comunicación política, el rendimiento máximo de conversación, y el factor decisivo por el cual se organizan las estrategias del discurso político tienen por objeto ganar votos, elecciones, etc., (Blasco, 2005, *apud* Urrutia y Sánchez: 343). Existen algunos elementos que refuerzan el lenguaje usado por un político, como los prosódicos que acompañan el léxico usado en el lenguaje oral, los sinónimos y la búsqueda de las palabras precisas que expresan lo que quiere decir el político (Romero, 1995: 266).

Núñez y Guerrero (2002 *apud* Sánchez, 2009: 125-127) aportan algunas características del lenguaje político:

- A) repetición: el político repite el mismo concepto y las ideas ya declaradas para dejar claro los argumentos que adopta mediante la sinonimia o las enumeraciones innecesarias;
- B) pleonasma: que se efectúa por expresiones largas y sintaxis complicada;
- C) autorreferencial: el léxico de los políticos destaca por las referencias apelando a términos, como Partido, Congreso, Constitución, etc.;
- D) parcialmente se deshumaniza el discurso: los políticos usan formas deshumanizadas e impersonales: Consejo, Gobierno, Partido;
- E) connotativo: sobresale la función apelativa o conativa porque es un discurso persuasivo. Con el tiempo cambian las connotaciones de los significantes: nación, paz, democracia, etc.;
- F) existe relación una directa entre los temas político y el léxico: estos temas generan la mayoría de su vocabulario y se enriquecen del lenguaje cotidiano y del de los medios de comunicación: desempleo, terrorismo, economía, etc.;
- G) este lenguaje en la actualidad es homogéneo independientemente de su ideología: existen pocas diferencias entre el lenguaje que usa los izquierdistas y el que utilizan los derechistas, y también en el empleo de los recursos retóricos, ya que la sociedad se está desideologizándose.

En lo que se refiere a la composición o la creación de palabras de carácter político, Romero (1995: 271-277) aporta algunas observaciones:

- La prefijación, es un indicador semántico que da permiso al hablante para cargar las palabras existentes con valores o significados y los prefijos no cambian la categoría de la palabra base, pero pueden otorgar cierta autonomía.
- La composición del lenguaje político cobra interés por la riqueza semántica y la fuerza retórica que tiene.
- El hecho de evaluar la rentabilidad de un prefijo (nominal o verbal) radica en la diversidad de las bases léxicas a las que pueda juntarse, como *anti*, que tiene facilidad para adherirse a distintas bases.

4. Traducción/Interpretación del lenguaje político

Traducción e interpretación son medios básicos para transmitir la información porque en muchos casos los discursos políticos también se traducen y se interpretan del idioma original a otros idiomas extranjeros más allá de las fronteras. La universalidad del discurso político tiene consecuencias para la comunicación intercultural y la traducción, pues, la comunicación política depende de la traducción porque esta (y también la interpretación) facilitan la información a los destinatarios fuera del país (Schäffner, 2007: 135).

Schweda Nicholson (1992: 92) sostiene que, en interpretación simultánea, tanto el hablante como el intérprete están involucrados en los actos del discurso, sin embargo, si el intérprete comete un error, omite información o tergiversa el mensaje del hablante, la *condición de fidelidad* se queda violada. En la interpretación se transmite el contenido original respetando la gramática y el estilo del idioma terminal, y cuando las lenguas son lejanas, la interpretación será complicada (Arous, 2022: 377). Respecto del discurso político, es importante que el intérprete tenga gran bagaje de conocimientos para producir un *output* preciso, por eso, debe conocer lo que pasa en el mundo para hacer una interpretación fiel (ídem). Como la

interpretación es una actividad momentánea y rápida, la tasa de cometer errores sería más alta que en la traducción.

Los intérpretes analizan la información entrante y se enfrentan constantemente a la necesidad de escuchar y hablar al mismo tiempo, y como la interpretación simultánea no es una simple escucha a un discurso o a una persona, se puede plantear varias maneras en las que el intérprete usa las reglas de preferencia durante el análisis de la información (Schweda Nicholson, 1992: 92). Los intérpretes reciben el *input* de la lengua origen y se implican en un proceso continuo de análisis en el cual desambiguan la información que están procesando (ibíd.: 93). Como la interpretación es una actividad mental complicada y exhaustiva, pues, la interpretación en el ámbito político puede ser sensible porque cada palabra tiene algún fin. Arous (2022: 368) dice que la interpretación del discurso político necesita un intérprete conocedor del lenguaje político y sus trucos para transmitir el texto con fidelidad porque los políticos usan un lenguaje general, vago y lleno de símbolos, utilizan la repetición planificada de palabras o frases, y emplean la retórica y el juego de las palabras, aunque seleccionan sus palabras con precisión. Como la eficacia del discurso político depende en muchas ocasiones de las emociones momentáneas, el tono de voz, el lenguaje corporal, etc., pues, el intérprete se ve obligado a vivir el estado del orador para transmitir los significados extralingüístico y lograr la eficacia discursiva y la interacción positiva del destinatario. Según Okoniewska (2019: 138), para transmitir la situación y los modelos mentales en el discurso terminal, el intérprete activa las estrategias discursivas que utiliza el hablante para no perder la fuerza persuasiva del discurso original.

Durante el proceso de interpretación, el contexto figura como elemento básico que permite al intérprete comprender bien el *input* y reproducir un contenido adecuado, por eso hay que tener un desfase pequeño entre el orador y el intérprete para que este contextualice la información entrante. Si los intérpretes no guardan la distancia adecuada con el orador (es decir, pegarse a él), pueden cometer errores o perder la información por completo por la incapacidad de adaptar una ambigüedad local (de una palabra) a la información global (de una oración o un párrafo), además de no

poder analizar las unidades de sentido antes de hablar (Schweda Nicholson, 1992: 93-94). Por eso, el contexto general proporciona la información suficiente para que el intérprete distinga el significado pertinente y resolver la ambigüedad de un elemento léxico, ya que, a nivel pragmático, el uso de las palabras se determina mejor cuando se examinan en su contexto y no en el sistema lingüístico en general porque se procesa el *input* en conjunto y no un elemento léxico aislado: *président* du comité intérimaire, *presidente* de los Estados Unidos, o *chairman* of the board (ibíd.: 94).

Para comprender algún enunciado se negocian los significados de los signos lingüísticos porque el factor contextual interviene para decidir el significado contextual adecuado. En los discursos actuales se enfocan ciertas características semánticas de un enunciado mientras que desaparecen otras por los elementos semióticos que las rodean, es decir, por la influencia del entorno cotextual y contextual (Soring, 1989 *apud* Okoniewska, 2019: 137). Los usuarios de una lengua asignan significados en contextos comunicativos, y en la construcción del significado interactúa la información presentada en el texto con el conocimiento almacenado y los modelos mentales (van Dijk, 2002 *apud* Schäffner, 2004: 121). Asimismo, en el desarrollo gradual de la oración encontramos que las señales sintácticas y semánticas interactúan para establecer el significado y resolver las posibles ambigüedades, por tanto, en la interpretación simultánea se emplea la información sintáctica y semántica del *input* para identificar el significado, a pesar de que puede haber preferencias/requisitos locales que entren en conflicto con los requisitos/preferencias globales (Schweda Nicholson, 1992: 95), y el que resuelve este conflicto es el contexto.

Como el lenguaje político puede ser polivalente y sensible, a veces el intérprete o el traductor pueden hacer una interpretación o una traducción que tiene en cuenta más las palabras del orador, es decir, una traducción/interpretación semántica y no comunicativa, para evitar que se le echen la culpa de cambiar lo que había dicho el hablante. Arous (2022: 376) comenta que en la interpretación en el ámbito político es importante utilizar los términos del texto original para guardar cohesión y coherencia (en el texto terminal) y para lograr la precisión de los significados que el orador quiere

transmitir al público. Este enfoque podría llevar al intérprete/el traductor a tener un método que se aproxima a la literalidad. También es normal que el intérprete o el traductor de un texto político se enfrentan a conceptos que pueden no tener equivalentes en la lengua terminal. Según Okoniewska (2019: 137), en la interpretación tenemos algunas referencias contextuales culturales, históricas, sociales y políticas que no existen en el idioma y la cultura terminales, sin embargo, deben codificarse en el *output* según el tiempo disponible en la interpretación simultánea, teniendo en cuenta que algunos elementos del *input* pueden ser más destacados que otros. En este caso, el intérprete se centra en los aspectos extralingüísticos: el contexto y las normas sociales, políticas, lingüísticas y culturales (de la lengua meta) para reproducir el equivalente perfecto o el más aceptable/próximo y en la lengua terminal (al-Hubairi, 2019: 32; Arous, 2022: 377).

Es evidente que el intérprete/el traductor domina bien las lenguas de trabajo como requisito principal para emprender una tarea de interpretación o traducción. El traductor/el intérprete del discurso político debe conocer los significados del texto y es insuficiente enterarse del significado de cada palabra por separado en el texto, ya que hay que comprender los niveles más altos de significado, es decir, los significados connotativos, la intención del texto, y la estructura lingüística y retórica del idioma original y el idioma terminal (Al-Hamad y Al-Shunnag: 168). También no es posible interpretar o traducir el discurso político sin analizar los signos lingüísticos conforme a los aspectos extralingüísticos y conocer los dos sistemas políticos (al-Hubairi, 2019: 33). Estos requisitos son necesarios en la interpretación y en la traducción, pero la situación en el proceso de interpretación es más complicada por la falta de tiempo que sufren los intérpretes y las varias tareas que se realizan al mismo tiempo. Por eso, durante la interpretación se activan las estrategias que tienen por objeto reducir la carga cognitiva y neutralizar los desencadenantes de problemas del solapamiento de la comprensión y la producción (Okoniewska, 2019: 139).

En los discursos políticos es frecuente el uso de la repetición por parte del orador para afirmar o arraigar una idea en los destinatarios. La repetición es un fenómeno del discurso político, por eso, el intérprete simultáneo ha de

tenerla en cuenta, ya que en realidad los intérpretes no atienden bien a la repetición del texto original y se descuidan de translimitarla completa (Arous, 2022: 368). Asimismo, los políticos usan expresiones emotivas para influir en sus receptores y para lograr algún fin. Para la traducción/la interpretación de las expresiones emotivas del lenguaje político, se sugiere hacer tres pasos (Al-Hamad y Al-Shunnag: 167-168): a) el traductor/el intérprete determina si busca una traducción literal o no literal; b) si el traductor/ el intérprete decide buscar una traducción/interpretación metafórica, debe activar un conjunto de principios o estrategias para generar los significados posibles; c) el traductor/ el intérprete emplea otros principios o estrategias para identificar qué significado es más probable y adecuado en este caso; y d) no es suficiente examinar el significado del hablante y el lenguaje figurado del idioma de origen, sino también conocer las formas emotivas, si existen, y los recursos metafóricos en el idioma terminal.

En algunos casos, el intérprete/el traductor hace frente a situaciones sensibles en los que la ideología podría entrar de una u otra forma, sin embargo, este tiene que ser neutral lo posible. La comprensión y la interpretación (se refiere a la explicación y el razonamiento de algo) son procesos relativos porque dependen de la ideología del intérprete según la cual determina su opinión sobre el mundo y los campos semánticos por medio de los cuales lee, comprende y valora el texto o la obra literaria (‘Abdullah, 2015: 86). La intervención ideológica del intérprete o el traductor en la interpretación/ la traducción del texto político le llevará a cometer errores graves. ‘Abdullah (ibíd.: 87) comenta que, si el intérprete/el traductor entra en el juego infinito de las interpretaciones para conocer los significados subyacentes/implícitos sin atender al contexto lingüístico, histórico y cultural, subordinará el texto a los efectos psicológicos y sociales propios, entre ellos, la personalidad del interprete/el traductor, y sus juicios y percepciones, además de la influencia de otros sistemas morales, religiosos, políticos y de valores. El traductor/el intérprete debe tener en cuenta el propósito de la traducción/la traducción y su contexto, ya que detrás de la reescritura (la traducción/la reexpresión) aparece la huella del autor (el traductor/el

intérprete) que no es aislado o invisible (Calvo, 2018: 49). De todas formas, el intérprete/el traductor debe no intervenir salvo en los casos necesarios.

Ahora mencionamos algunas situaciones en las que intervino la ideología política en la traducción o la interpretación (Schäffner, 2004: 122-123):

- A) En un artículo periodístico vemos cómo una palabra utilizada en la traducción condujo a una acusación de un político: un político inglés critica a otro húngaro por una palabra que aparece en la traducción al alemán, ya que el político húngaro Orban ha recomendado en su discurso vincular el espacio de vida económico (*élettér*) de los húngaros que viven al otro lado de la frontera al de los húngaros que viven en Hungría para que la economía nacional funcione mejor. Aunque la palabra “*élettér*” fue y es usada con referencia a la política de *Hitler* en Alemania, pero no pertenece exclusivamente al vocabulario nazi porque se utiliza también en otros contextos, como en el campo del comportamiento animal o en el nombre de alguna fundación (Magyar Elettér Alapítvány– Fundación Húngara para el Espacio Vivo), sin ninguna asociación negativa en ambos casos. Tras las reacciones críticas en el extranjero y en la propia Hungría, el significado político de esta palabra fue reactivado, puesto que inició un debate sobre la traducción (¿fue deliberada? ¿no se dio cuenta de la asociación? ¿por la presión del tiempo?), y la palabra elegida por el traductor se explotó en beneficio de los políticos que estaban en contra de admitir a los antiguos países comunistas en la Unión Europea;
- B) En la política, tanto traductores como intérpretes trabajan en entornos con objetivos sociales e ideológicos determinados, como el caso de *Hermann Kusterer*, quien interpretó en reuniones del canciller de Alemania *Adenauer* y el presidente de Francia *De Gaulle*. *Hermann Kusterer* informó que en 1962 le pidió un ministro alemán que evitara la palabra “union” cada vez que se mencionara la palabra francesa “union” al hablar de las relaciones

bilaterales. Se le pidió que usara el sinónimo “Zusammenschluß” “fusión/combinación”, que era menos contundente/energética, como palabra clave política, porque el gobierno alemán consideraba esta palabra como equivalente de poner más énfasis en las relaciones de Alemania con los EE. UU., y no con Francia, en ese momento en que se produjo la crisis de los misiles soviéticos en Cuba.

- C) Por motivos políticos había dos traducciones alemanas diferentes del Acuerdo Cuatripartito sobre Berlín Occidental, firmado en 1971. Los textos auténticos estaban en inglés, francés y ruso, y el párrafo que aborda las relaciones entre Alemania Occidental y la parte occidental de Berlín dice que los lazos (*ties*) se desarrollarán. La palabra *ties* (*liens* en la versión francesa) se tradujo como *Verbindungen* en Alemania Oriental y como *Bindungen* en la versión de Alemania Occidental. La palabra *Verbindungen* denota relaciones no tan estrechas, al contrario de la palabra *Bindungen* que denota relaciones estrechas. Aunque ninguna de las dos versiones alemanas era un documento políticamente válido, sin embargo, decisiones políticas y pasos prácticos se justificaron a base de la traducción.

Lo ideológico nos lleva a hablar de la fidelidad en la interpretación y la traducción del texto político. Bin 'Aisha (2010: 142) comenta que con el motivo de la importancia del discurso político a nivel nacional e internacional el traductor/el intérprete se encuentra con dos opciones: o traducir el contenido con los detalles implícitos, o traducir el contenido usando los equivalentes en la lengua meta, teniendo en consideración que los términos políticos se eligen con precisión y cada término tiene una connotación y un fin. El intérprete o el traductor no deben interpretar o comprender el texto político a su manera o manifestar lo que ha ocultado el orador en sus palabras. No se exige al intérprete que explique lo vago del texto ni revelar lo que encierra el hablante/escritor en sus palabras, ya que el intérprete/traductor no expresa sus ideas propias, sino que transmite las ideas de otra persona según lo que él ha entendido (Arous, 2022: 377). Eco (2012

apud ‘Abdullah, 2015: 86) comenta que el traductor/intérprete debe alejarse de las interpretaciones libres del texto/discurso y que se enmarque en los límites de la traducción/la interpretación porque el texto traducido no debe decir más de lo que dice el original, es decir, el traductor/el intérprete debe respetar la discreción/la reserva del texto original.

Se sabe que los textos políticos son ideológicos que aceptan varias interpretaciones y en estos textos el hablante intenta, a veces, evitar la responsabilidad del discurso, por eso, es un terreno fértil del traductor/intérprete para obtener el significado que corresponde a su ideología: مقتل/استشهاد الهجوم الإرهابي/العملية الفدائية (ídem). Se puede usar estos pasos para la traducción/la interpretación del texto político (‘Abdullah, 2015: 91-95):

- Hacer una lectura analítica del texto en la cual el traductor/el intérprete no atiende solo al significado de las palabras y las frases al procesar el texto, sino también debe ser capaz de conocer si lo dicho tiene un solo significado o es vago.
- Analizar las frases del texto origen para obtener su significado.
- El traductor/el intérprete debe tener en consideración el contexto para evitar la polisemia y la vaguedad de las frases, y reducir las diversas interpretaciones.
- El traductor/el intérprete emplea sus competencias enciclopédicas, culturales, pragmáticas y lógicas para entender bien el significado.
- Cuando el traductor/el intérprete capta el significado, quita la cobertura verbal y lo reformula de forma adecuada a la lengua meta (al-Marzuqi, 2012 *apud* ‘Abdullah, 2015: 93).
- El traductor/el intérprete debe transmitir las ideas o las percepciones, y no solo equivalentes de las palabras del texto original.
- El traductor/el intérprete reformula el contenido original sin intervenciones propias.
- El traductor/el intérprete emplea la traducción literal si las frases son directas y verdaderas, pero si el lenguaje usado es metafórico,

entonces, se utiliza la interpretación para que los significados sean razonables (Miftah, 1994 *apud* ‘Abdullah, 2015: 95).

- El traductor/el intérprete debe tener en cuenta que el trasfondo del receptor del texto terminal es diferente del del receptor del texto original, por eso, tiene que añadir interpretaciones a favor del receptor extranjero (‘Anani, 2003 *apud* ‘Abdullah, 2015: 95).
- El traductor/el intérprete debe no ir a lo que está detrás de las palabras del texto original por medio de promover el subtexto al nivel del texto original (Newmark, 2006 *apud* ‘Abdullah, 2015: 95).

Los errores que pueden producirse en la interpretación o la traducción de un discurso político podrían causar grandes problemas en las relaciones diplomáticas entre los países. Mencionamos dos ejemplos de este tipo de errores de interpretación del lenguaje político, uno de ellos dio lugar a un bombardeo nuclear (Ayuso, 2015): a) una palabra del primer ministro japonés causó lanzar la bomba nuclear a Japón, “*mokusatsu*”, que significa “sin comentarios” y también “lo ignoramos y despreciamos”, en respuesta a la petición de los aliados a Japón para que se rinda, pero los aliados interpretaron la palabra en el mal sentido; y b) en la vista de Carter a Polonia en 1977, el intérprete no había interpretado antes a nivel profesional al polaco y transmitió mal las palabras amigables de Carter y también frases inocentes del presidente se interpretaron en sentido sexual “ver las partes privadas o desear a los polacos”.

Los errores graves que se comenten en los contextos políticos y diplomáticos nos hacen pensar en la cuestión de formación de intérpretes. Esta formación debe ser sistemática y sólida para evitar errores de esta clase en los encuentros políticos y diplomáticos.

5. Estudio de la interpretación de algunos discursos políticos en el binomio español/árabe

En este apartado tenemos cuatro discursos interpretados del español al árabe. Dos de ellos se interpretan de forma normal y sin preparación en los que el intérprete se encarga de transmitirlos al idioma meta. Otros dos

parecen preparados de antemano por el Servicio de Interpretación de Naciones Unidas y el intérprete lee el discurso traducido monitorizando o vigilando lo que dice el orador, es decir, está realizando una interpretación a la vista/ simultánea con texto, y también podemos llamarla *interpretación institucional*. Intentaremos hacer *interpretación pragmáticas* de lo que dice el orador en cada discurso, explicaremos *la violación de las máximas del Principio de Cooperación de Grice* si procede y estudiaremos cómo los intérpretes transmiten el contenido de cada discurso.

El primer discurso se pronuncia por el rey de España, Felipe VI. Este discurso habla del Referéndum de Cataluña de 2017; el segundo es de la ex-presidenta argentina Cristina Fernández de Kirchner en su visita a Libia en 2008; el tercero es de la representante de Cuba en el Consejo de Seguridad sobre la declaración unilateral por parte de EE.UU., de Jerusalén como capital de Israel en 2017; y el cuarto es del representante de México en el Consejo de Seguridad sobre el problema de la Gran Presa de Renacimiento Etíope en 2021.

A. Discurso del rey de España tras del Referéndum de Cataluña de 2017

	Texto original	Texto interpretado
1-	“Estamos viviendo momentos muy graves para nuestra vida democrática. Y en estas circunstancias, quiero dirigirme directamente a todos los españoles”.	----- التسجيل المتاح لا يحتوي على ترجمة لهذه الفقرة. El video disponible no cuenta con la interpretación de este fragmento.
2-	“Todos hemos sido testigos de los hechos que se han ido produciendo en Cataluña, con la pretensión final de la Generalitat de que sea proclamada –ilegalmente–la	شهدنا جميعا ما حدث في كتالونيا مؤخرا. رأينا ان حكومة المنطقة حاولت أن تعلن بصفة أحادية عن استقلال المنطقة.

	independencia de Cataluña”.	
3-	“Desde hace ya tiempo, determinadas autoridades de Cataluña, de una manera reiterada, consciente y deliberada, han venido incumpliendo la Constitución y su Estatuto de Autonomía, que es la Ley que reconoce, protege y ampara sus instituciones históricas y su autogobierno”.	السلطات الكتالونية ومنذ مدة طويلة عمدا حاولت أن تقوض الدستور لكي تعلن عن استقلالها.
4-	“Demostrando una deslealtad inadmisibile hacia los poderes del Estado”.	-----
5-	“Han quebrantado los principios democráticos de todo Estado de Derecho y han socavado la armonía y la convivencia en la propia sociedad catalana, llegando —desgraciadamente— a dividirla”.	وهكذا قوض المسؤولون الكتالونيون مبادئ دولة القانون وأساءوا لبيئة التعايش في المنطقة. وهكذا، كل هذا أدى إلى انقسام المجتمع الكتالوني.
6-	“Esas autoridades han menospreciado los afectos y los sentimientos de solidaridad que han unido y unirán al conjunto de los españoles; y con su conducta irresponsable incluso pueden poner en riesgo la estabilidad económica y social de Cataluña y de toda España”.	هذه السلطات الكتالونية لم تقيم بصفة كافية روح التضامن التي تربط بين كل الإسبانيين، وهذا التصرف المتهور يهدد استقرار إسبانيا وكتالونيا.
7-	“Han pretendido quebrar la unidad de España y la soberanía nacional, que es el derecho de todos los	والمسؤولون هناك تجاهلوا بصفة كاملة القانون والديموقراطية ومبادئها وحاولوا أن يضعوا حدا للسيادة الإسبانية وسيادة

	españoles a decidir democráticamente su vida en común”.	الإسبانيين الذين يحق لهم جميعا أن يقرروا العيش معا.
8-	“Por todo ello y ante esta situación de extrema gravedad, que requiere el firme compromiso de todos con los intereses generales, es responsabilidad de los legítimos poderes del Estado asegurar el orden constitucional y el normal funcionamiento de las instituciones, la vigencia del Estado de Derecho y el autogobierno de Cataluña, basado en la Constitución y en su Estatuto de Autonomía”.	وأمام هذه الظروف الخطيرة، أود أن أناشد الجميع لكي يحترموا مصالح الجميع. ومن مسؤولية الدولة والحكومة الإسبانيتين أن تحميا دولة القانون ومؤسسات البلد والحكم الذاتي في منطقة كتالونيا على أساس الدستور.
9-	“Hoy quiero, además, transmitir varios mensajes a todos los españoles, particularmente a los catalanes. A los ciudadanos de Cataluña –a todos– quiero reiterarles que desde hace décadas vivimos en un Estado democrático que ofrece las vías constitucionales para que cualquier persona pueda defender sus ideas dentro del respeto a la ley. Porque, como todos sabemos, sin ese respeto no hay convivencia democrática posible en paz y libertad, ni en Cataluña, ni en el resto de España, ni en ningún lugar del mundo”.	أود أن أوصل عدة رسائل لكل الإسبانيين ولا سيما الناس في كتالونيا. لمواطني كتالونيا وللجميع أود أن أكرر أننا منذ عدة سنين، منذ سنين طويلة نحن نعيش في بلد ديموقراطي يوفر ظروف ديموقراطية تسمح للجميع بأن يدافع عن أفكاره وفقا للقانون، لأننا نعرف جميعا أنه بدون احترام هذا القانون لا يمكن أن نعيش في ديموقراطية ولا في حرية ولا في سلام، لا في كتالونيا ولا أي منطقة أخرى في البلد أو حتى في أي بلد آخر.

10-	“En la España constitucional y democrática, saben bien que tienen un espacio de concordia y de encuentro con todos sus conciudadanos”.	إسبانيا الديمقراطية والدستورية توفر لنا فضاء يسمح لنا بالعيش معا كمواطنين.
11-	“Sé muy bien que en Cataluña también hay mucha preocupación y gran inquietud con la conducta de las autoridades autonómicas”.	أعرف جيدا أن هناك صعوبات ومشاكل في كتالونيا وقلق سائد هناك.
12-	“A quienes así lo sienten, les digo que no están solos, ni lo estarán; que tienen todo el apoyo y la solidaridad del resto de los españoles, y la garantía absoluta de nuestro Estado de Derecho en la defensa de su libertad y de sus derechos”.	وأود أن أعرف، أن أقول لهؤلاء أننا نقدم لهم دعمنا الكامل ودعم كل الإسبانين وسنعمل كل ما بوسعنا لنحمي حقوقهم.
13-	“Son momentos difíciles, pero los superaremos. Son momentos muy complejos, pero saldremos adelante. Porque creemos en nuestro país y nos sentimos orgullosos de lo que somos. Porque nuestros principios democráticos son fuertes, son sólidos”.	هذه ظروف صعبة وأوقات صعبة، ولكننا سنتجاوز هذه المحنة. هذه ظروف معقدة، ولكننا سنتجاوزها وسنمضي قدما، لأننا فخورون ببلدنا وفخورون بهويتنا لأن مبادئنا الديمقراطية متينة وقوية.
14-	“Así hemos ido construyendo la España de las últimas décadas”.	هذا ما سمح لنا ببناء إسبانيا التي بنيناها خلال العقود الأخيرة.
15-	“Y así debemos seguir ese camino, con serenidad y con determinación. En ese camino, en esa España mejor que todos deseamos, estará también Cataluña”.	ويجب أن نواصل على هذا الطريق باطمئنان وبعزم. هذا الطريق الذي سيؤدنا إلى إسبانيا التي نريدها. هذا الطريق يجمع أيضا سكان كتالونيا.

16-	“Termino ya estas palabras, dirigidas a todo el pueblo español, para subrayar una vez más el firme compromiso de la Corona con la Constitución y con la democracia, mi entrega al entendimiento y la concordia entre españoles, y mi compromiso como Rey con la unidad y la permanencia de España”.	وأود أن أتوجه من جديد للكتالونيين لأؤكد على التزام العرش باحترام الديمقراطية والدستور ومبادئها وأؤكد على التزامي لرشاء البلد.
-----	---	---

Contextualización del discurso: este discurso fue pronunciado el 03 de octubre de 2017, dos días después de las incidencias que ocurrieron en el referéndum realizado por los independentistas del Gobierno Autonómico Catalán. El referéndum fue celebrado el 01 de octubre de 2017, pero la Policía Nacional y la Guardia Civil intervinieron para impedirlo por considerarlo ilegal por el Tribunal Supremo. El **emisor** es el rey; el **destinatario:** el pueblo español; la **situación:** después de las incidencias del referéndum de Cataluña para independizarse; **tono del mensaje:** triste, a través del cual el rey pide la unidad del pueblo ante el intento de separación de Cataluña, explica a los catalanes que todo el pueblo les apoya, y condena a los que celebraron un referéndum considerado ilegal. El **ritmo del orador** es normal y no es rápido.

Al analizar la interpretación de este discurso, hemos elegido partes o fragmentos del discurso original que consideramos importantes a nivel político y tienen mensajes significativos. Asimismo, queremos saber cómo procesa el intérprete estas partes y estos mensajes.

En el fragmento (1):

Explicatura: exponer al pueblo español los peligros que pueden afectar a la vida democrática a causa de los hechos en Cataluña.

Relevancia: la gravedad del tiempo en que se realizó el referéndum.

Implicatura: que los españoles guarden y cuiden de los logros democráticos obtenidos para no perderlos y vivir en caos. Al mismo tiempo, se alude al peligro de la dictadura del pasado de la cual el pueblo español se liberó.

El intérprete no reformula este fragmento violando **la máxima de cantidad y la máxima de relación**.

En el fragmento (2):

Explicatura: el orador, el rey, usa el verbo (ver) conjugado en la 1ª persona del plural (hemos visto) y emplea la palabra (testigos) para movilizar al público, el pueblo español, como testigo que vio con sus ojos lo que sucedió en Cataluña.

Relevancia: los sucesos producidos en el referéndum de separación o de independencia de Cataluña, considerado ilegal por el gobierno.

Implicatura: condenar a los independentistas de la Generalitat de Cataluña que organizaron el referéndum.

En el fragmento meta, notamos que el intérprete transmite el contenido de la primera parte omitiendo unas palabras, lo cual se considera violación de **la máxima de cantidad del Principio de Grice**. En la segunda parte el intérprete viola **otras dos máximas, la cualidad y la relación/relevancia**, ya que reformula el adverbio (ilegalmente) como (بصفة (أحادية)), y esto es un error político y traductológico porque el orador intenta condenar a los independentistas calificando lo que hacen de acciones **ilegales** y prohibidos por la ley. El intérprete así no transmite la condena fuerte que el rey quiere hacer contra los independentistas (los miembros de la Generalitat) ante el pueblo español. Asimismo, usa la generalización al interpretar (Cataluña) como (المنطقة), lo que no es pertinente ni claro, violando así el intérprete **la máxima de relación y la máxima de modalidad**, aunque el hablante confirma y menciona a Cataluña dos veces como lugar central de los hechos.

En el fragmento (3):

Explicatura (lo dicho): exponer al pueblo las violaciones reiteradas de los independentistas catalanes, por medio de usar tres adjetivos (reiterada, consciente y deliberada) que afirman la acusación.

Relevancia: incumplir la Constitución y la Ley por los separatistas catalanes.

Implicatura (lo comunicado): acusar, condenar y echar la culpa a algunas autoridades en Cataluña.

Sin embargo, el intérprete usa solo un adverbio (عمدا) violando **la máxima de cantidad** y reduciendo la carga de sentido de los tres adjetivos, así que, no se transmite la acusación fuerte que existe en el original como quiere hacer el hablante, por eso, se viola **la máxima de relación**. El orador usa el artículo indeterminado (unas) para decir que no todas las autoridades catalanas han infringido la Constitución y la Ley, sino algunas, pero el intérprete incluye a todas las autoridades de Cataluña (السلطات الكتالونية) sin darse cuenta de este artículo indeterminado, violando **la máxima de cualidad y la máxima de relación**. El intérprete se limita a mencionar la Constitución sin hablar del Estatuto de Autonomía, ejerciendo la estrategia de omisión y violando así **la máxima de cantidad**. También vemos varias omisiones que aparecen en el fragmento meta debido a problemas de agilidad mental y también para seguir al orador y no perder la idea o el hilo del discurso, violando **la máxima de cantidad y la máxima de relación**.

El fragmento (4):

Explicatura: el orador acusa de deslealtad a los independentistas hacia el Estado español, incluyendo la infidelidad al monarca.

Relevancia: la acusación de deslealtad y traición.

Implicatura: amenazar a los independentistas por considerarlos traidores porque dividen la sociedad española y la sociedad catalana.

Esta frase no se interpreta y se omite por el intérprete y creemos que se debe a no poder seguir al hablante por razones de agilidad mental, aunque el ritmo del hablante no es rápido, por eso se violan **la máxima de cantidad y la máxima de relación** por estas omisiones de la información.

En el fragmento (5):

Explicatura: los independentistas han violado y quebrantado la democracia y el Estado de Derecho por lo que han hecho fragmentando la sociedad de Cataluña. El hablante usa los dos verbos (quebrantar y socavar) para crear una condena fuerte contra los separatistas.

Relevancia: acabar con la democracia española, infringir la ley y romper la convivencia pacífica de la sociedad catalana.

Implicatura: condenar y acusar a los independentistas, y justificar las penas que pueden aplicarse a ellos en el futuro por lo que han cometido.

En el fragmento meta se violan **la máxima de cantidad y la máxima de relación** porque se omite el adjetivo (democráticos) y no se transmite la carga de sentido del verbo (socavar) donde el intérprete se contenta con usar el verbo (أساءوا) que sí lleva un significado negativo, pero no refleja la imputación fuerte que encierra el verbo original. El intérprete usa otra vez la generalización (la sociedad catalana/المنطقة), violando así **la máxima de relación y la máxima de modalidad**, aunque después vuelve a mencionar (المجتمع الكتالوني) cuando el orador utiliza el pronombre de complemento directo (dividirla).

En el fragmento (6):

Explicatura: acusar a algunas autoridades en Cataluña de desdeñar el espíritu de solidaridad que une al pueblo español.

Relevancia: destruir las relaciones entre los españoles y dividir la sociedad.

Implicatura: ojo, esto puede dar lugar a denunciar a los separatistas de Cataluña y condenarlos ante los tribunales.

El intérprete emplea una oración (لم تقيم بصفة كافية) que no tiene la fuerza y la agudeza del verbo original, lo que puede clasificarse como eufemismo o falta de comprensión de la intención y el objetivo del hablante para denunciar las acciones de los independentistas, con lo cual, se violan **la máxima de cantidad y la máxima de relación**. En la segunda parte del

fragmento meta, el intérprete transmite la **intención del orador** de culpar a los independentistas usando el adjetivo (المنهور) como equivalente de (irresponsable) y reflejando los peligros y las amenazas que España puede sufrir a nivel económico y social, según dice el hablante, utilizando el verbo (يهدد) como equivalente de (poner en riesgo).

En el fragmento (7):

Explicatura: los independentistas quebrantaron la España unida y vulneraron la soberanía del país.

Relevancia: España sufre la fragmentación por los independentistas.

Implicatura: hay que denunciar y castigar a los separatistas de la Generalitat.

El verbo (quebrantar), según el DRAE, significa: a) romper, separar con violencia; y b) machacar o reducir una cosa sólida a fragmentos relativamente pequeños sin triturarla. Este verbo se refiere a un fraccionamiento fuerte de lo unido, sin embargo, el intérprete emplea un verbo que no refleja esta fuerza (تجاهلوا), violando **la máxima de relación y la máxima de modalidad**. En otra parte del fragmento meta, el orador habla de la unidad, la soberanía, mientras que el intérprete habla de la ley y la democracia, esto es, dice cosas no relacionadas con el original porque no comprende o atiende a lo que dice el hablante, generando falsosentido y violando **la máxima de relación y la máxima cualidad**:

(تجاهلوا بصفة كاملة القانون – وحاولوا أن يضعوا حدا للسيادة الإسبانية وسيادة الإسبانيين)
والديموقراطية ومبادئها

En el fragmento (8):

Explicatura: la gravedad del momento impone que el Estado, a base de la Constitución, asuma su responsabilidad de proteger la Constitución, la Ley, las Instituciones y el Estado de Derecho.

Relevancia: el Estado protege la Constitución, la Ley y las Instituciones.

Implicatura: hacer que el público comprenda que hay peligros verdaderos que podrían acabar con la estabilidad de España. Y los poderes **legítimos** del Estado se encargan de esta responsabilidad, esto es, las autoridades separatistas catalanas **son ilegítimas**.

Parece que el intérprete no comprende bien alguna parte del original porque dice (أود أن أناشد الجميع لكي يحترموا مصالح الجميع.) como equivalente de (que requiere el firme compromiso de todos con los intereses generales), lo que quita parte del contenido que el orador quiere comunicar y **viola la máxima de cantidad y la máxima modalidad**. El hablante menciona cuatro elementos: Constitución, Instituciones, Ley y Autogobierno de Cataluña, mientras que el intérprete menciona solo tres, lo cual se debe a la presión de tiempo y a problemas de agilidad mental que impiden que el intérprete transmita todo lo que dice el hablante y omite algunas partes, violando así **la máxima de cantidad**.

En el fragmento (9):

Explicatura: hay ambiente democrático y constitucional en el que viven todos los españoles y el que permite expresar las ideas bajo la ley, pero si no se respeta predominará el desorden y el miedo.

Relevancia: la vida democrática de los españoles que hay que guardarla para evitar el caos y la inestabilidad.

Implicatura: si no se respeta la democracia, se puede perder los logros obtenidos desde el fin de la dictadura de Franco, es decir, se recupera la imagen mental de la dictadura.

El intérprete transmite (las vías constitucionales) como (ظروفا (ديموقراطية) haciendo una interpretación generalizada de *lo constitucional* como *lo democrático*, contextualizándolo en el ámbito de la libertad, violando **la máxima de relación y la máxima de modalidad**. El intérprete reproduce la mayoría de las ideas de este fragmento en la lengua meta.

En el fragmento (10):

Explicatura: repetir la mención de la Constitución y la Democracia para señalar que los del referéndum son los que infringen estos principios

básicos y esenciales de la sociedad española que garantizan su bienestar, su libertad y su seguridad.

Relevancia: gracias a estos dos principios los españoles viven concordia y libertad.

Implicatura: amenaza de perder estos principios esenciales y vivir en el desorden.

En la frase terminal, el intérprete viola **la máxima de cantidad y la máxima de relación** porque transmite un contenido general del fragmento original omitiendo dos principios básicos de la sociedad: *concordia* y *encuentro*, que garantizan la seguridad y la cohesión de la sociedad española. Esto se debe a problemas de agilidad mental (en la conversión del input y la expresión del output).

En el fragmento (11):

Explicatura: el Estado comprende las preocupaciones de los catalanes y está con ellos frente lo que hacen los independentistas.

Relevancia: mostrar apoyo a los catalanes.

Implicatura: calmar a los catalanes, agruparlos a su lado y condenar a las autoridades separatistas.

El intérprete se limita a decir que hay dificultades y problemas en Cataluña y omite el resto del fragmento original que habla de las autoridades catalanas violando **la máxima de cantidad y de relación**. Esta omisión se debe a que el intérprete no puede seguir al orador haciendo saltos y omitiendo información para estar cerca de él.

En el fragmento (12):

Explicatura: mencionar otra vez el apoyo del Estado y el de todo el pueblo a los catalanes para superar los hechos ocurridos en Cataluña

Relevancia: confirmar el apoyo y la protección del Estado a los catalanes.

Implicatura: intentar reunir y movilizar a los catalanes al lado del Estado para condenar y acusar a los independentistas.

El intérprete refleja un contenido general del original omitiendo partes del mismo, lo que afecta la cantidad de información que el orador intenta comunicar a los destinatarios violando **la máxima de cantidad y la máxima de relación**. Las omisiones se basan en la falta de agilidad mental, con la cual el intérprete no puede seguir al hablante, hace sapos y elimina información.

En el fragmento (13):

Explicatura: destacar y repetir dos veces la idea de que son momentos difíciles, pero se van a superar valiéndose del orgullo nacional y la democracia que garantizan cruzar este problema.

Relevancia: la crisis actual terminará.

Implicatura: ganar al pueblo español y calmarlo, y que los separatistas no lograrán lo que quieren.

En el fragmento terminal el intérprete repite tres sintagmas con el mismo significado (ظروف صعبة – أوقات صعبة – ظروف معقدة), aunque el orador lo repitió solo dos veces, con lo cual viola **la máxima de cantidad y la máxima de relación**. El intérprete presenta una interpretación basada en la desverbalización al interpretar (creemos en nuestro país) como (وسنمضي قدما) expresando el significado y desechando la capa verbal externa. Se observa que el intérprete refleja todo el contenido del fragmento original. En interpretación, la clave de reproducir todo el contenido original es tener buena agilidad mental y rapidez de reflejos.

En el fragmento (14):

Explicatura: centrar la mirada en lo relacionado con la patria y la construcción de ella y señalando los logros de las décadas después de la dictadura.

Relevancia: tocar el nervio de la patria.

Implicatura: ganar la empatía del público frente a los independentistas y recordarle que había dictadura antes.

El intérprete transmite el mensaje original reproduciendo una interpretación semántica que refleja los significados directos del original (**denotación**), es decir, el intérprete no reformula **lo comunicado (lo implícito)**, sino **lo dicho (lo explícito)**.

En el fragmento (15):

Explicatura: hablar de la prosperidad del futuro de todos, españoles y catalanes, que se logra por la determinación y también la calma.

Relevancia: pasar un futuro mejor tanto españoles como catalanes.

Implicatura: una invitación a la calma y a bajar la tensión en esta situación crispada. El hablante menciona específicamente a Cataluña para tranquilizar a los catalanes.

El intérprete comunicar el mensaje del orador repitiendo dos veces el sintagma (هذا الطريق) que el orador menciona una sola vez violando **la máxima de cantidad**. Sin embargo, la repetición es justificada por el contexto y no causa problemas de cohesión o coherencia en el fragmento meta.

El fragmento (16):

Explicatura: se dirige a todo el pueblo para afirmar que el mismo rey protegerá la Constitución, la democracia y la unidad del país, pero al mismo tiempo, abre la puerta al diálogo y el entendimiento con todos.

Relevancia: la protección de los elementos del estado de Derecho y la invitación al diálogo entre los españoles.

Implicatura: incentivar y también amenazar (el palo y la zanahoria).

En el original el hablante se dirige a todo el pueblo español, incluyendo también a los catalanes, sin embargo, en el fragmento meta el intérprete comete un error al decir (أتوجه من جديد للكتالونيين) porque el hablante no ha especificado a los catalanes (falsosentido), lo cual es una violación de

la máxima de cualidad y la máxima de relación. Asimismo, el rey se compromete con la permanencia y la unidad del país, mientras que el intérprete habla de su compromiso con la prosperidad del país, lo que constituye otro error (falsosentido), por eso, es una violación de **la máxima de cualidad y la máxima de relación.** Se omite el adjetivo (firme) que concede una fuerza a las palabras del hablante al final de su discurso y también no se interpretan los principios de (*entendimiento y concordia*) que son importantes en este contexto grave y difícil, es decir, se viola **la máxima de cantidad y la máxima de relación.** El motivo de estos errores se basa en el hecho de no comprender bien el original, la falta de atención a lo que dice el orador y la falta de rapidez de reflejos, por eso, aparecen omisiones porque el intérprete hace saltos para intentar seguir al hablante.

B. Encuentro del presidente de Libia con la presidenta de Argentina (2008)

	Texto original	Texto interpretado
1-	“Sin lugar a dudas, este será el primer paso para un proceso de cooperación entre ambos países donde sus economías ampliamente complementarias pueden garantizar una relación comercial, económica, tecnológica, cultural y de todas y las diversas actividades que implica la vida de ambas sociedades, profundizando y articulando la relación sur-sur que seguramente será un instrumento de cambio en los tiempos que vienen”.	دون شك هذه ستكون الخطوة الأولى في مجال التعاون لكلا البلدين لاقتصاديتهما المتكاملتين تستطيعا اتمام الصفقات التجارية والاقتصادية والتكنولوجية والثقافية وفي كل المجالات التي تتطلب منها الحياة الاجتماعية، تعميق وتنسيق العلاقة جنوب-جنوب والتي ستكون وسيلة مهمة جدا للمستقبل القادم.
2-	“Yo no puedo menos que compartir las palabras que se han vertido aquí en cuanto a la necesidad de armonía y equilibrio,	لا أستطيع إلا ان أشارك الكلمات التي ألقيت هنا فيما يتعلق بالاتزان والتوازن، مفاهيم تتجاوز الدول والسياسة الدولية ولها علاقة بطبيعة الأحوال والانسانية كما يجب أن

	conceptos que van más allá de la política internacional y que tienen que ver con el orden natural que en el mundo y en las cosas deben reinar”.	تملك.
3-	“Sin lugar a dudas, hoy el mundo entero está pagando las consecuencias de esa ruptura del equilibrio y la armonía que debe haber entre los países, las regiones y las naciones de la tierra. La consecuencia de esa ruptura en la armonía y en el equilibrio de las relaciones entre los países que coloca las decisiones del orden internacional en lo económico, en lo financiero, en lo militar en un puñado de pequeños países ha traído graves consecuencias a la humanidad”.	دون شك، اليوم ككل يدفع ثمن النتائج ذلك عدم التوازن الذي يجب أن يتم عبر الدول، فتلك النتائج التي تتطلب الدول وبين دول العالم، تضع القرارات على الواقع الدولي في مجال وإطار نطاق الاقتصاد، والمالي أيضا، وفي مجال العسكري، في قبضة بعض الدول جلبت عواقب كثيرة على الإنسانية.
4-	“Restablecer entonces esa armonía y ese equilibrio es un aporte que los países del sur-sur debemos hacer, no solo para ser aprovechado por nuestras sociedades, sino también por toda la humanidad”.	انتعاش ذلك التوازن على الدول جنوب جنوب أن تدعمه، ليس فقط لإنعاش واستفادة منها لمصالح مجتمعاتنا، بل لكل العالم والإنسانية.
5-	“Vamos a atravesar momentos difíciles, de hecho, ya está sucediendo en muchos países. Es necesario entonces articular esfuerzos, aunar recursos y sumar	سوف نعبر فعلا وقت وأزمة كثيرة والآن نحن في (وعق) ذلك العقبة في دول كثيرة. إذا يلزم تنسيق التعاون والجهود وجلب المصادر والموارد، إلى ذلك بالإضافة إلى الجهود الشخصية والإرادية في ذلك ما نفكر

	<p>voluntades en aquellos que creemos, que debe existir una sociedad más justa, más equitativa de manera tal los hombres y mujeres que las habitan no solo vivan el presente como una tragedia, sino que pueden visualizar una vida y un futuro dignos de ser vividos”.</p>	<p>فيه ونعتقد عليه يجب أن يكون، فتكون مجتمعا عادلا واطرانا أكثر وتوازنا بشكل ان الرجال والنساء التي والذين يسكنونها ليس فقط أن يعيشوا الحاضر ككارثة، وإنما ان ينظروا بمنظور حياة كريمة وكرامة يجب أن يتم عيشها.</p>
6-	<p>“Nuestra presencia en la África Magrebí tiene fundamentalmente ese objetivo, aunar esfuerzos entre Latinoamérica y la África, entre Argentina y Libia como instrumentos que ayuden a construir un presente mejor y que el futuro sea posible para todos los habitantes del mundo”.</p>	<p>حضورنا في أفريقيا المغربية لديه ذلك الهدف الاتحاد وجلب الجهود الجبارة بين دول أمريكا اللاتينية وإفريقيا وبين الأرجنتين وليبيا كوسيلة يمكن ان يخلقوا وبينوا مستقبلا وحاضر أفضل وليكن المستقبل ممكنا لكل سكان العالم.</p>
7-	<p>“Esta alianza del sur no presupone enfrentar a nadie, al contrario, es simplemente contribuir a ese equilibrio y esa armonía que se han perdido”.</p>	<p>هذا التحالف الجنوبي لا يفترض أن يواجه أحدا، بالعكس تماما، إنه فقط تمويلا لتلك التوازن والموازنة التي أضاعت من يديه.</p>
8-	<p>“Agradezco a todos y cada uno de los que hoy hemos compartido esta mesa, a usted en especial me voy a tomar la dispensa porque se la pedí hoy cuando mantuve mi primera entrevista con él, Mu‘amar, y agradecerle una vez más esta cálida bienvenida y también aprovechar para agradecerle una</p>	<p>أشكر الجميع وفردا فردا الذين استوطنوا في هذا المكان، وعلى الطاولة، ولحضرتك شخصيا وخاصة عندما كنت مع حضرتكم في الاجتماع، أقول لك سيد معمر، وأشكركم مرة أخرى هذا الترحيب وأيضا فرصة لأشكر مجددا أن حضرتكم كنتم قائدا من الأوائل الذين اتصلوا فيني عندما توليت عرش منصب رئيسة جمهورية الأرجنتين ليحييني وليعرض لي مساعدتكم وصادقتكم</p>

	vez más que fue uno de los primeros líderes que me llamó cuando sumí como presidenta de la República Argentina para saludarme y para ofrecerme su colaboración y su amistad”.	
9-	“Aquí estamos para contribuir a profundizar los lazos de amistad y cooperación entre ambos países”.	نحن هنا لنشجع ونساهم، لنعمق ونوطد علاقتنا والتعاون لكلا البلدين.

Contextualización del discurso: este discurso fue pronunciado por la ex-presidenta argentina Cristina Fernández Kirchner durante su visita a Libia en 2008 en una cena con el presidente libio de aquel momento Mu’amar al-Qadhafy y otros responsables de ambos países. La modalidad usada en la interpretación del discurso es la consecutiva. La presidenta habla de una velocidad que evaluamos como medio-baja. **El emisor** es Cristina Fernández Kirchner, la ex-presidenta de Argentina; **el destinatario:** el ex-presidente libio Mu’amar al-Qadhafy y los asistentes; **el contexto:** visita oficial de la presidenta argentina a Libia; **la situación:** una cena para la ex-presidenta argentina y su comitiva, en presencia de varios responsables y diplomáticos de ambas partes y algunos diplomáticos extranjeros invitados; y **el tono** del discurso es amigable y cordial.

En el fragmento (1):

Explicatura: hablar de las relaciones entre Libia y Argentina a nivel económico, cultural y social.

Relevancia: reforzar las relaciones entre los dos países.

Implicatura: hacer una alianza entre los países del sur para liberarse del predominio de las grandes superpotencias.

El intérprete reformula el contenido del original, sin embargo, se nota que hay falta de cohesión del tejido entre las partes del fragmento terminal (التي تتطلب منها الحياة الاجتماعية- التعاون لكلا البلدين لاقتصاديهما المتكاملتين مجال), aunque

el fragmento original no tiene mucha complejidad para el intérprete. Así, se violan **la máxima de relación y la máxima de modalidad**.

En el fragmento (2):

Explicatura: llamar a los conceptos de armonía y equilibrio lejos de la política.

Relevancia: la armonía y el equilibrio deben reinar y no la política.

Implicatura: la injusticia y la superioridad que ejercen algunos países.

El contenido del fragmento original no está bien reflejado en el fragmento meta porque la segunda parte de este no tiene cohesión ni coherencia (ولها علاقة بطبيعة الأحوال والإنسانية كما يجب أن تملك). por eso, se viola **la máxima de cantidad y la máxima de relación**. También se interpretan (armonía y equilibrio) como (الاتزان والتوازن), lo que no es tan preciso, es decir, es un error a nivel traductológico el intérprete no comprende bien lo que dice la hablante, es decir, se violan **la máxima de cualidad y la máxima de modalidad**.

En el fragmento (3):

Explicatura: hay falta de armonía y equilibrio entre los países del mundo porque el poderío y la fuerza están en manos de pocos países del mundo, por eso, el mundo sufre.

Relevancia: una llamada a acabar con la ruptura del equilibrio y la armonía que existen del mundo y recuperarlos.

Implicatura: rebelarse contra el sistema mundial en el que predominan las superpotencias.

Se observa que el fragmento original es poco complicado y denso en el que se repiten algunas palabras. El intérprete reformula un fragmento terminal dividido y sin cohesión entre sus partes porque es posible que el intérprete no haya tomado notas o no haya entendido bien el *input*, por lo tanto, el fragmento terminal no está claro y se violan **la máxima de relación y la máxima de modalidad** (اليوم ككل يدفع ثمن النتائج ذلك عدم التوازن الذي يجب أن يتم)

تضع القرارات على الواقع الدولي في عبر الدول، فتلك النتائج التي تتطلب الدول وبين دول العالم،
(مجال وإطار نطاق الاقتصاد، والمالي أيضا، وفي مجال العسكري).

En el fragmento (4):

Explicatura: restablecer la armonía y el equilibrio para que los países del sur tengan parte del poderío mundial para el bien del mundo.

Relevancia: retirar el poderío de manos de los países grandes del mundo y dar parte de él a los países del sur.

Implicatura: rechazar y rebelarse contra el sistema mundial, y crear alianza entre los países del sur.

En el fragmento meta, observamos que el verbo (restablecer) se interpreta como (انتعاش) que se considera un error traductológico (falsosentido), además de meter una pieza innecesaria que perturba el orden del fragmento terminal, es decir, se viola la **máxima modalidad y la máxima de cualidad**. Asimismo, el fragmento meta tiene falta de cohesión y coherencia, y sus idean estás poco claras, por eso, hay violación de la **máxima de modalidad y la máxima de relación**.

En el fragmento (5):

Explicatura: el mundo vive dificultades, por tanto, hay que colaborar entre todos para que el mundo sea más justo y para que los habitantes vivan el presente y el futuro dignamente.

Relevancia: pedir justicia en el mundo para que la gente viva una vida digna.

Implicatura: el sistema mundial es injusto y hay que cambiarlo por medio de crear alianzas.

El fragmento meta sufre falta cohesión y coherencia, ya que sus partes no constituyen un tejido unificado, por eso, sale ambiguo, esto es, se viola la **máxima de modalidad y la máxima de relación**. Se supone que el intérprete no comprende bien lo que dice la ex-presidenta es esta parte. Asimismo, se observa mala pronunciación o balbuceo de una palabra (وعق)

que no conocemos a qué se refiere, por eso, se viola **la máxima de modalidad**.

El fragmento (6):

Explicatura: queremos colaborarnos y aunar los esfuerzos de Argentina, la zona del Magreb y África para presente y futuro mejores.

Relevancia: aunar los esfuerzos entre los países del sur para una vida mejor.

Implicatura: podemos crear nuestras alianzas lejos de los países grandes que dominan el mundo.

En el fragmento meta, el intérprete usa la misma palabra del original (أفرقا) igual que (África), lo cual se considera una transferencia de la lengua original violando **la máxima de modalidad**. Se interpreta el verbo (aunar) como (جلب) que parece poco adecuado a nivel estilístico, y se introduce el adjetivo (الجبارة) para adjetivar los esfuerzos, lo cual no se encuentra en el original, es decir, se viola **la máxima de modalidad y la máxima de cualidad**. El tejido del fragmento terminal no está bien estructurado por la falta cohesión que tiene, por eso, las ideas del mismo requieren esfuerzo para comprenderlas, por tanto, se viola **la máxima de modalidad y la máxima de relación**.

En el fragmento (7):

Explicatura: esta alianza del sur no quiere entrar en problemas, sino que intenta recuperar la armonía en el mundo.

Relevancia: queremos equilibrio en el mundo.

Implicatura: no queremos implicarnos en conflictos con las grandes potencias.

Se observa en el fragmento terminal un sinsentido (Enkvist, 1996) en la segunda parte porque no tiene coherencia entre sus componentes, ya que el intérprete dice palabras que no tienen relación lógica entre sí y parece que no entiende bien lo que dice la oradora en esta parte, por eso, se viola **la máxima de modalidad, la máxima de relación y la máxima de cualidad**.

En el fragmento (8):

Explicatura: agradecer a todos los asistentes y al ex-presidente libio por la bienvenida y por ser uno de los primeros que felicitaron a la ex-presidenta argentina cuando tomó el poder.

Relevancia: crear un ambiente amistoso en la cena.

Implicatura: somos amigos y somos del sur, por eso, podemos colaborar estrechamente.

En el fragmento terminal, el intérprete ha transmitido el contenido original, pero observamos que este fragmento sufre errores estilísticos (en lengua árabe), a pesar de que al fijarse en el acento del intérprete parece que su idioma materno es el árabe, es decir, trabaja hacia su lengua A (الذين عندما توليت عرش منصب رئيسة – الذين اتصلوا فيني – استوطنوا في هذا المكان، وعلى الطاولة)، es decir, se viola **la máxima de modalidad y la máxima de relación**. Asimismo, observamos falta de cohesión en el fragmento terminal. Se sabe que la palabra (عرش) se usa cuando se habla de un régimen monárquico y no republicano, lo que es un error de usar el protocolo violando así **la máxima de relación**.

El fragmento (8):

Explicatura: pedir cooperación y profundizar las relaciones entre los dos países.

Relevancia: tener relaciones estrechas porque poder cooperarse.

Implicatura: somos los del sur podemos tener relaciones basadas en la igualdad, a diferencia de las relaciones asimétricas con las grandes potencias que se basan en la superioridad.

En el fragmento meta encontramos que el intérprete utiliza dos equivalentes del verbo (contribuir) (نشجع ونساهم) y otros dos equivalentes del verbo profundizar (نعمق ونوطد), violando **la máxima de cantidad**. Suponemos que el uso de dos verbos por el intérprete en cada caso es una estrategia para ocupar el tiempo hasta tener más información y preparar la siguiente frase para no quedarse callado.

C. Discurso del representante de Cuba en el Consejo de Seguridad acerca de la declaración unilateral de los EE.UU., de Jerusalén como capital de Israel

	Texto original	Texto interpretado
1-	“La posición de Cuba sobre el tema que nos convoca es firme”.	موقف بلادي بشأن المسألة التي نتناول اليوم حاسم.
2-	“Al respecto: el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba expresa su más profunda preocupación y rechazo por la declaración unilateral por parte del presidente de los Estados Unidos, de la ciudad de Jerusalén como capital de Israel”.	وفي هذا السياق فإن وزير الشؤون الخارجية في جمهورية كوبا أكد على عميق شواغله وكذلك رفضه للقرار أحادي أو الإعلان أحادي الجانب من قبل رئيس الولايات المتحدة الأمريكية بالقدس عاصمة لإسرائيل.
3-	“Lo que constituye una grave y flagrante violación de la Carta de la ONU, del Derecho Internacional y de las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas”.	وهذا انتهاك واضح لميثاق الأمم المتحدة، للقانون الدولي وكذلك للقرارات قرارات الأمم المتحدة ذات الصلة.
4-	“Esta intención del Gobierno de los Estados Unidos de modificar el estatuto histórico de Jerusalén vulnera los intereses legítimos del pueblo palestino y de las naciones árabes e islámicas”.	لا شك أن هذه المحاولة من حكومة الولايات المتحدة بتعديل الوضع التاريخي للقدس إنما يسيء للمصالح المشروعة للشعب الفلسطيني وكذلك الأمم الإسلامية والعربية.
5-	“Provocará graves consecuencias para la estabilidad y la seguridad en el Medio Oriente, aumentará aún más las tensiones en esta región e impedirá cualquier esfuerzo encaminado a reanudar las conversaciones de paz entre	وسوف يكون لهذه الخطوة تداعيات خطيرة على الاستقرار والأمن في الشرق الأوسط، كما أن من شأن هذه الخطوة أن تزيد من احتدام التوتر في هذه المنطقة وتعيق كل الجهود الرامية لإعادة استئناف مفاوضات السلام بين الإسرائيليين والفلسطينيين.

	israelíes y palestinos”.	
6-	“Cuba llama al Consejo de Seguridad a cumplir la responsabilidad que le otorga la Carta de la ONU en el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, a adoptar las decisiones necesarias y a exigir a Israel el fin inmediato de la ocupación de los territorios palestinos y de las políticas agresivas y prácticas colonizadoras”.	تنادي كوبا مجلس الأمن على الاطلاع بمسؤوليته كاملة عملا بميثاق الامم المتحدة فيما يتصل بصون الأمن والسلم الدوليين واعتماد القرارات الضرورية وكذلك طلب إنهاء الاحتلال، طلب إلى إسرائيل إنهاء الاحتلال، احتلال الأراضي الفلسطينية ووضع حد للسياسات العدائية وسياسات الاستعمار.
7-	“El Ministerio de Relaciones Exteriores ratifica que Cuba continuará apoyando una solución amplia, justa y duradera para el conflicto palestino-israelí”.	وقد أعاد وزير الشؤون الخارجية التأكيد على أن كوبا سوف تستمر تأييد حد شامل وعادل ودائم للنزاع الفلسطيني الإسرائيلي.
8-	“A disponer de un Estado independiente y soberano, con su capital en Jerusalén Oriental y las fronteras previas a 1967”.	بما يرسي دولة مستقلة وذات سيادة لهم عاصمتها القدس الشرقية.

Contextualización del discurso: este discurso es de la representante de Cuba en el Consejo de Seguridad (diciembre, 2017) en el que aclara la posición de su país sobre el reconocimiento de la Administración de norteamericana de Jerusalén como capital de Israel. **El emisor:** la representante de Cuba en el Consejo de Seguridad; **los destinatarios:** los representantes de los otros países miembros en la ONU; **el contexto:** el Consejo de Seguridad (ONU) (diciembre, 2017); **la situación:** la declaración de EE.UU., de Jerusalén como capital de Israel; el tono de la hablante: serio. **El ritmo** del discurso es rápido y parece que la intérprete lee el discurso y no lo interpreta, solo monitoriza el *output* de la oradora porque el discurso está

traducido de antemano y la intérprete usa la técnica de interpretación simultánea con texto (Iglesias, 2007). Este discurso se interpreta por el Servicio de Interpretación de la ONU. Es importante señalar que la interpretación del español al árabe de este discurso se efectúa por relé a través del inglés, es decir, la intérprete de árabe depende del intérprete del español-inglés y ella interpreta hacia el árabe. Esto se fundamenta en que el Servicio de Interpretación de la ONU no realiza interpretaciones directas del español al árabe porque hay dos idiomas *pivot* (inglés y francés) de los que se alimentan los otros idiomas oficiales en la ONU (Mahyub, 2018: 78-79).

En el fragmento (1):

Explicatura: exponer la situación de Cuba ante la declaración de EE.UU., de Jerusalén como capital de Israel.

Relevancia: la firmeza y la solidez de la posición del Cuba.

Implicatura: rechazar la declaración de EE.UU.

El fragmento meta refleja el contenido del original. Se interpreta (Cuba) como (بلادي) y no (Cuba) porque es la patria de la hablante, es decir, es una interpretación no literal en la que se utiliza la **modulación**. Asimismo, se interpreta (que nos convoca) como (الذي نتناول اليوم) basándose en reformular e interpretar el significado y no las palabras por medio de utilizar la **desverbalización**. Se observa respetar las cuatro máximas de Grice.

En el fragmento (2):

Explicatura: Cuba expresa su posición que rechaza la decisión unilateral de Trumb de reconocer a Jerusalén como capital de Israel.

Relevancia: el rechazo y la preocupación de Cuba a la decisión de EE.UU.

Implicatura: oponerse a EE.UU., en su parcialidad a Israel.

El fragmento meta reproduce todo el contenido original. La intérprete reformula (el Ministerio) como (وزير) porque el ministro de Exteriores es el que representa el Ministerio de Exteriores. Asimismo, se observa una rectificación o monitorización al interpretar la palabra (declaración) (القرار)

(أحادي أو الإعلان أحادي الجانب). Estas observaciones no afectan al contenido terminal que se reformula por compelo. Suponemos que el discurso está traducido de antemano, por eso, **se cumplen las máximas del Principio de Cooperación**. La intérprete realiza una simultánea con texto (interpretación a la vista).

En el fragmento (3):

Explicatura: Cuba expresa que la decisión estadounidense viola de manera flagrante la legalidad Internacional y las resoluciones de la ONU.

Relevancia: la gravedad de la decisión de EE.UU.

Implicatura: EE.UU., domina la ONU y no respeta el Derecho Internacional.

La intérprete reformula el contenido original, pero no refleja el significado de *gravedad* de esta decisión que se expresa por los dos adjetivos (grave y flagrante). Se limita a interpretarlos con un solo adjetivo (واضح) que no transmite la carga de sentido del original, lo que constituye una violación de **la máxima de cantidad**.

En el fragmento (4):

Explicatura: rechazar el cambio de la situación histórica de Jerusalén que perjudica los intereses árabes e islámicos.

Relevancia: estar al lado de los derechos árabes e islámicos.

Implicatura: condenar la decisión de EE.UU., y prejuicio a Israel.

El fragmento meta refleja completamente el contenido original, debido a la preparación y la traducción previas, y la intérprete solo lee y monitoriza el discurso original (interpretación a vista/con texto).

En el fragmento (5):

Explicatura: EE.UU., toma una decisión grave que incrementa la tensión en esta zona, lo que obstaculiza reanudar las conversaciones entre palestinos y israelíes.

Relevancia: destacar las consecuencias graves de la decisión de EE.UU., que afectaría a la estabilidad del Oriente Medio. También, la empatía de Cuba con la causa palestina.

Implicatura: EE.UU., quiere inestabilidad en una zona vital como Oriente Medio de la que sale buena parte de la energía que consume el mundo, e impide llegar a la paz en esta zona.

En el fragmento terminal, la intérprete transmite completamente el contenido original. Utiliza una adición (كما أن من شأن هذه الخطوة) para otorgar cohesión al tejido del fragmento terminal y relacionar sus partes, con lo cual se viola **la máxima de cantidad**, pero es una violación justificada. La preparación y la traducción previas del discurso original reducen al máximo los errores que puedan aparecer en una tarea interpretativa normal y sin preparación previa. También, la preparación del discurso es un mecanismo para hacer frente a **la rapidez** de los oradores.

En el fragmento (6):

Explicatura: pedir al Consejo de Seguridad que asuma sus responsabilidades para que paren inmediatamente las prácticas y las políticas agresivas de Israel en el territorio palestino.

Relevancia: presionar a Israel para lograr la paz.

Implicatura: condenar a Israel por sus acciones y políticas en Jerusalén y en todo el territorio palestino.

El fragmento meta se reproduce el contenido del original por completo. La intérprete hace una monitorización de su output (وكذلك طلب إنهاء (الاحتلال، طلب إلى إسرائيل إنهاء الاحتلال). El discurso meta se prepara por adelantado y la intérprete lo lee ejerciendo la monitorización de su output.

En el fragmento (7):

Explicatura: de Cuba apoya una solución final y justa que termine el conflicto en Palestina.

Relevancia: el apoyo de Cuba a la causa palestina.

Implicatura: no queremos conflictos en esta región tan sensible y queremos acabar con este conflicto.

En el fragmento terminal se reproduce completamente el contenido del original. La intérprete reformula (Ministerio) como (وزير) y eso no se considera un error traductológico porque el ministro de Exteriores representa el Ministerio de Exteriores. Podemos decir que se viola **la máxima de cualidad**, pero es justificada.

En el fragmento (8):

Explicatura: llamar a crear un Estado Palestino y su capital es Jerusalén Oriental y con las fronteras de antes de 1967.

Relevancia: establecer el Estado Palestino y su capital es Jerusalén Oriental.

Implicatura: Israel debe retirarse del territorio palestino que ocupa para lograr la paz.

El fragmento meta refleja el contenido original, pero no en completo porque se elimina la frase (y las fronteras previas a 1967). Suponemos que esta omisión se debe a presión de tiempo. También esta omisión se considera una violación de **la máxima de cantidad y la máxima de cualidad**. La clave de transmitir el contenido de forma entera y con pocos errores de interpretación es preparar y traducir el discurso por adelantado. En este caso el intérprete lee el discurso y monitoriza lo que dice el orador porque este puede decir cosas fuera del discurso preparado previamente que el intérprete está leyendo.

D. Discurso del representante de Palabra de México sobre la Gran Presa del Renacimiento Etíope

	Texto original	Texto interpretado
1-	“Reconocemos la importancia que representa el Nilo para los medios de vida y el bienestar de los tres países, y, por lo mismo, entendemos	ونحن نقر بأهمية النيل لسبل كسب العيش ورفاهية شعوب الدول الثلاثة، ومن ثم نتفهم يمكن أن ينظر إليها من مناظير متعددة السياسية والتنمية والامنية، ولا بد

	que esta cuestión puede ser vista desde distintos enfoques políticos, técnicos, de desarrollo o de seguridad, y debemos de ser receptivos a todos ellos”.	أن نراعي الجوانب الثلاثة.
2-	“Nos preocupa que la disputa pueda exacerbar tensiones en la región y en las relaciones entre tres países de gran peso no solo para el Cuerno de África, sino para todo el continente”.	ومن دواعي القلق أن النزاع يمكن أن يفاقم من التوترات في المنطقة والعلاقات بين الدول الثلاثة وهو أمر بالغ الأهمية، ليس في شرق إفريقيا، ولكن في القارة على اتساعها.
3-	“Si bien el Consejo debe brindar atención a todo asunto que tenga el potencial de convertirse en una amenaza a la paz y seguridad internacionales, en este caso, se requiere buscar en todo momento una aproximación de carácter preventivo, consistente con el Capítulo VI de la Carta de las Naciones Unidas”.	في حين أنه على المجلس أن يراعي أية مسألة قد تتحول إلى تهديد للسلم والأمن الدوليين. ففي هذه الحالة لا بد من بذل محاولة دائمة لمنع نشوب النزاع عملاً بالفصل السادس من ميثاق الأمم المتحدة.
4-	“La posición de México en cuanto a diferendos internacionales, especialmente aquellos que afectan a varios países de manera simultánea, ha sido la de promover, ante todo, una solución pacífica y mutuamente aceptable para todas las partes, cimentada en el diálogo”.	موقف المكسيك بخصوص النزاعات الدولية، ولا سيما تلك التي تؤثر على عدد من الدول في ذات الوقت طالما تمثل في تعزيز الحلول السلمية المقبولة لكل الأطراف على أساس الحوار.
5-	“Consideramos de especial importancia que la comunidad internacional respalde los esfuerzos	نرى أنه من بالغ الأهمية للمجتمع الدولي أن يدعم جهود الاتحاد الإفريقي لتقريب

	de la Unión Africana para acercar las posiciones y retomar la vía de la negociación”.	المواقف والاستئناف المفاوضات.
6-	“México exhorta a todas las partes a abstenerse de realizar acciones que puedan perjudicar las negociaciones y socaven la buena voluntad necesaria para lograr un acuerdo”.	تحت المكسيك كافة الأطراف على الامتناع عن أية أعمال قد تعرض المفاوضات للخطر أو تقوض من النوايا الحسنة الرامية للتوصل لاتفاق.
7-	“México tiene una larga historia de administración conjunta de recursos hídricos transfronterizos, tanto en su frontera norte como en su frontera sur. Es así que somos muy conscientes de la alta relevancia y complejidad que conlleva la gestión de un recurso tan vital como el agua”.	لدى المكسيك تاريخ طويل في الإدارة المشتركة للمجاري المائية العابرة للحدود، في حدودنا الشمالية والجنوبية، ومن ثم نحن نعي أهمية وتعقيد إدارة مورد بالغ الأهمية مثل المياه.
8-	“Estas instituciones, dedicadas a aplicar los tratados sobre límites y aguas entre nuestras naciones vecinas, han permitido la construcción, operación y mantenimiento de la infraestructura relevante para el manejo de ríos transfronterizos”.	هاتان المؤسستان مخصصتان لتنفيذ المعاهدات الخاصة بالحدود والمياه مع دول الجوار، ومكنت من إنشاء وتشغيل وصيانة بنى أساسية محورية لإدارة الأنهار العابرة للحدود.
9-	“Estamos en la mejor disposición para ofrecer mayores detalles sobre estos arreglos, de ser útiles para las partes”.	ونحن على استعداد لإعطاء الأطراف المزيد من التفاصيل حول هذا الأمر إن رأته ضروريا.
10-	“Debemos recordar la gestión de recursos hídricos nunca está exenta	لابد أن نعي أن إدارة الموارد المائية ليست بمنأى عن النزاعات. المهم هنا توفر إطار

	de posibles controversias. Lo central en este caso es contar con un marco de referencia común y los mecanismos adecuados para atender los diferendos y evitar que escalen del plano técnico al plano político”.	مشترك وآلية ملائمة لمعالجة النزاعات وتفادي أي تصعيد من المستوى الفني للمستوى السياسي.
11-	“Subrayamos que mi país continuará dando seguimiento a los desarrollos en el terreno y buscaremos en todo momento apoyar, desde éste y desde otros foros, una solución pacífica y negociada, así como cualquier esfuerzo de diplomacia preventiva”.	أشدد على أن بلادي سوف تواصل متابعة التطورات على الأرض، وسنسعى دوما هنا وفي المحافل الأخرى لدعم الحل السلمي المتفاوض عليه وأي جهود في إطار الدبلوماسية الوقائية.

Contextualización del discurso: el motivo de este discurso es el problema la Gran Presa del Renacimiento Eetíope en el que se implican Egipto, Sudán y Etiopía. **El emisor** es el representante de México en el Consejo de Seguridad; **los destinatarios:** los representantes de los miembros del Consejo de Seguridad; **contexto:** Consejo de Seguridad (junio, 2021); **situación:** el problema de la Gran Presa del Renacimiento Eetíope que genera conflicto en Egipto y Sudan por una parte y Etiopía por otra. **El ritmo** del discurso es rápido y parece que la intérprete lee el discurso y no lo interpreta usando la técnica de simultánea con texto monitoriza la producción original. La interpretación del discurso se realiza a base del *relé* porque no se realizan interpretaciones directas entre el español y el árabe y se utiliza el *relé* a través del inglés o el francés como hemos mencionado en el discurso anterior.

En el fragmento (1):

Explicatura: aclarar la importancia del Nilo para la vida de los tres países y esta cuestión tiene diferentes enfoques.

Relevancia: hay que aceptar las diferentes perspectivas sobre el problema del Nilo.

Implicatura: intentar intermediar entre los tres países.

En el fragmento meta se comunica muy bien el mensaje porque parece que el discurso está traducido de antemano y se lee por la intérprete. Se observa una interpretación basada en el significado (desverbalización) y no en la forma lingüística superficial, en la parte (los medios de vida) que se interpreta como (وسائل كسب العيش) y también en la parte (debemos de ser receptivos a todos ellos) que se interpreta como (ولا بد أن نراعي الجوانب الثلاثة). No se interpreta el adjetivo (técnicos) en el fragmento meta violando **la máxima de cantidad**, pero no afecta a la transmisión del mensaje.

En el fragmento (2):

Explicatura: mostrar preocupación por las tensiones que puedan aparecer en la región y entre tres países grandes en África.

Relevancia: preocuparse por las tensiones que puedan aparecer en la zona.

Implicatura: queremos evitar conflictos en esta región.

Se observa que el orador habla de *tensiones* en la zona de manera indeterminada y general sin usar el artículo determinado, mientras que en el fragmento meta se usa el artículo determinado (ال), pero esto no afecta mucho al mensaje. Se interpreta (de gran peso) como (وهو أمر بالغ الأهمية) que se considera un error en la comprensión del original porque el orador habla de tres países, mientras que la intérprete habla de la tensión, por eso, se viola **la máxima de cualidad y la máxima de relación**. El orador dice que los tres países tienen gran peso en el continente africano, mientras que la intérprete describe el aumento de tensión como grave para el continente africano. Es un error traductológico que puede afectar al contenido transmitido en esta parte.

En el fragmento (3):

Explicatura: pedir al Consejo de Seguridad que se atienda a este problema que pueda extenderse, evitando así una amenaza de la paz mundial.

Relevancia: insistir en solucionar el conflicto.

Implicatura: no queremos conflicto en esta zona, por eso, no podemos quedar con los brazos cruzados y debemos intervenir y solucionar el problema porque puede amenazar la paz en el mundo.

En el fragmento meta, se transmite el contenido del original de forma entera. La parte (que tenga el potencial) expresa posibilidad y esta posibilidad se refleja en la parte terminal mediante usar la conjunción (قد). La parte (de carácter preventivo) se interpreta (لمنع نشوب النزاع), y se considera una interpretación basada en el significado (desverbalización) y no en la capa lingüística externa.

En el fragmento (4):

Explicatura: explicar la posición de México ante el conflicto llamando a una solución pacífica basada en el diálogo.

Relevancia: México apoya soluciones pacíficas que satisfacen a todas las partes.

Implicatura: podemos mediar para eludir un conflicto por el agua que afectará al mundo.

El mensaje se reproduce por completo en el fragmento meta. Se observa que la intérprete usa la técnica de transposición en la cual cambia la categoría gramatical, pero sin que altere el significado: (**una** solución pacífica) está en singular y se interpreta como (الحلول السلمية) que está en plural.

En el fragmento (5):

Explicatura: convocar a la comunidad internacional a ayudar a la Unión Africana y volver a la negociación.

Relevancia: el respaldo de la comunidad internacional a lo que realiza la Unión Africana.

Implicatura: que intervenga la comunidad internacional para dar más peso a la mediación de la Unión Africana para solucionar el problema y evadir el conflicto.

Se realiza una interpretación del significado y no las palabras en la parte (retomar la vía de) que se reproduce como (لاستئناف). El mensaje original se transmite completamente en el fragmento terminal porque el discurso original está preparado por adelantado y la intérprete lo lee y, al mismo tiempo, monitoriza lo que dice el orador.

En el fragmento (6):

Explicatura: pedir a los tres países soslayar acciones que puedan generar tensión o acabar con las negociaciones.

Relevancia: no hacer acciones que puedan agravar el problema.

Implicatura: preocuparse por posibles acciones militares que acabarán con la posibilidad de solucionar el problema y será posible que el flujo del petróleo tenga dificultades, por tanto, subirá el precio de este.

En el fragmento terminal se interpreta el verbo (perjudicar) como (تعرض للخطر) que consiste en compensación o paráfrasis del significado del verbo original. También se interpreta (necesaria para) como (الرامية ل), pues, el intérprete hace una interpretación no literal, sino desverbalizada que se basa en la competencia de la intérprete de comprender el original y expresar el terminal (‘Abdullah, 2015).

En el fragmento (7):

Explicatura: demostrar y ofrecer la experiencia de México en gestionar los recursos acuáticos.

Relevancia: la gran experiencia que tiene México en los problemas acuáticos.

Implicatura: podemos intervenir para solucionar este conflicto acuático y evitar un enfrentamiento grave en la región porque tenemos experiencia en este campo.

El mensaje original se transmite completamente en el fragmento terminal. El adjetivo (transfronterizos) se compone del prefijo *trans* y el adjetivo *fronterizo*, pero al interpretarlo al árabe se parafrasea con dos palabras que expresan su significado (العابرة للحدود). La omisión del verbo (conllevar) es una violación de **la máxima de cantidad**, pero es una omisión justificada que no afecta al mensaje original transmitido porque se reproducen ideas y no palabras.

En el fragmento (8):

Explicatura: México tiene instituciones especializadas en manejar los recursos hídricos fronterizos de los países vecinos y son capaces de operar y mantener las instalaciones acuáticas.

Relevancia: la experiencia y la competencia que tienen las instituciones hídricas especializadas de México.

Implicatura: ofrecemos la ayuda de nuestras instituciones especializadas para resolver el problema para impedir el conflicto por el agua.

El mensaje del fragmento de origen se reformula completamente en el fragmento de término, ya que la intérprete realiza una simultánea con texto leyendo el discurso preparado y monitorizando el output del orador. El sintagma (la infraestructura relevante) se interpreta como (بنى أساسية محورية) donde el adjetivo (relevante) se desverbaliza y se interpreta a base del significado contextual y no el significado lingüístico.

En el fragmento (9):

Explicatura: ofrecer la ayuda de México a las partes enfrentadas.

Relevancia: México quiere dar detalles a los países en conflicto

Implicatura: ganar contratos a favor de las instituciones mejicanas por ofrecer resolver el conflicto.

Se interpreta la parte (sobre estos arreglos) como (حول هذا الأمر), donde cambia la categoría gramatical del plural (arreglos) al singular (الأمر) como **transposición**, y el uso de la palabra (الأمر) puede ser una **generalización** de

(arreglos). En la frase (de ser útiles para las partes) se interpreta el adjetivo (útiles) como (ضروريا), y creemos que es impreciso, por tanto, se viola **la máxima de cualidad**.

En el fragmento (10):

Explicatura: gestionar los recursos acuáticos pueden traer conflictos, por eso, hay que poner mecanismos para solucionar los problemas y no llegar a una escalada militar.

Relevancia: la existencia de las controversias hídricas.

Implicatura: es normal que haya conflictos por el agua, pero hay que resolverlos lejos de las guerras.

El mensaje se transmite por completo en el fragmento meta. La oración (debemos recordar) se interpreta como (لا بد أن نعي), ya que se interpreta el significado contextual y no lingüístico. Lo mismo es el caso de la frase (nunca está exenta de) que se interpreta (ليست بمنأى عن), y la frase (para atender los diferendos) que se interpreta (لمعالجة النزاعات), ya que se expresa el significado contextual y no literal.

En el fragmento (11):

Explicatura: México seguirá lo que pasa sobre el terreno apoyando una solución pacífica.

Relevancia: los esfuerzos que ofrece Méjico para resolver el problema.

Implicatura: usaremos todo esfuerzo diplomático para evitar que se deteriore la situación o desate una guerra en esta región que tiene dos vías fluviales internacionales tan importantes: “el Canal de Suez” y “el Estrecho de Bab el-Mandeb”.

La intérprete o el traductor usa sus competencias lingüísticas y culturales para expresar el significado contextual adecuado mediante la desverbalización en (en todo momento/دوما- desde éste/ هنا). En general, el mensaje original se transmite completamente en el fragmento terminal

porque el discurso ya está preparado y traducido previamente, como hemos comentado en varias ocasiones.

Conclusiones

A través del lenguaje político se pretende ganar, convencer e influir en el público por medio emplear algunas estrategias discursivas: léxica, predicativa, dialógica, estructural, etc. La elección de algunas expresiones o palabras, o usar un tono especial por parte del político puede movilizar o calmar a las masas.

La traducción y la interpretación tienen relación íntima con el lenguaje político porque son las herramientas principales de la comunicación política entre los diferentes idiomas y el traductor/intérprete debe tener mucho conocimiento para poder comprender y transmitir los mensajes políticos con profesionalidad. El problema de no interpretar todo el contenido político del original que hemos observado en los discursos estudiados se debe a la rapidez del orador, el grado de agilidad mental que tiene el intérprete y hasta qué punto el intérprete es capaz de seguir al hablante en su ritmo porque está involucrado en un proceso carga-descarga momentáneo, mientras que en la traducción hay mucho tiempo para construir y finalizar bien el trabajo.

En la interpretación de discursos políticos de gran importancia sin prepararlos de antemano habría omisiones y pérdida de información, por tanto, se reduce la calidad de la interpretación y se elimina información. Para evitar la pérdida de información en los discursos políticos, sería conveniente traducir el discurso por adelantado y el intérprete lleva a cabo una interpretación simultánea con texto en la cual lee el discurso traducido y al mismo tiempo monitoriza el output que el orador dice. Por tanto, se puede reformular casi todo el contenido del original y no se manifiestan los errores y los problemas de los discursos que se interpretan sin preparación o traducción previa.

Aunque los discursos de la ONU que hemos estudiado están traducidos por adelantado, sin embargo, en algunos casos observamos que el intérprete recurre a la interpretación del significado contextual

desverbalizando el original, lo cual nos hace pensar en la teoría que defiende que la traducción se basa en la interpretación, es decir, la traducción requiere, previamente, la interpretación del significado. Para lograr este objetivo, el intérprete/el traductor emplea sus competencias y conocimientos lingüísticos y culturales para traducir o interpretar el significado de forma no literal a través de desverbalizar las frases originales por inferir el significado verdadero y desechar la capa lingüística externa. Sin embargo, en muchos casos el intérprete acude a la interpretación semántica para estar seguro de que ha transmitido el contenido original y evitar entrar en el laberinto de las interpretaciones o evitar que le censuren o acusen de cambiar el contenido original. Los errores que puedan aparecer en el texto meta se consideran violación de una máxima o más del Principio de Cooperación de Grice. El intérprete debe no revelar los significados implícitos, sino que reproduce lo que dice el hablante porque el discurso terminal debe no decir más de lo que dice el original, ya que los destinatarios son los que interpretan o captan la intención del orador según sus habilidades y conocimientos propios que les permiten inferir lo subyacente en las palabras del hablante.

Bibliografía

- Albaladejo, T. (2000). El texto político de escritura periodística la configuración retórica de su comunicación. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, Nº. 1, pp. 3-12. Disponible en <https://webs.ucm.es/info/circulo/no1/albalade.htm> (consultado el 17/04/2022).
- Al-Hamad, M. & Al-Shunnag, M. (2011). Emotive Expressions in President Bashar Al-Assad's Political Speeches with an Eye to Translation. *Onomázein*, 23, pp. 149-170. Disponible en http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/23/6_Qasem.pdf (consultado el 04/04/2022).
- Ayuso, M. (2015). Los siete errores de traducción que cambiaron la historia. *El Confidencial en línea*. Disponible en https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2015-03-11/los-siete-mayores-errores-de-traduccion-de-la-historia_726193/ (consultado el 10/04/2022).
- Bouza-Brey, L. (1991). Una teoría del poder y de los sistemas políticos. *Revista de estudios políticos*, Nº 73, pp. 119-164.
- Calvo Carnicero, L. (2018). *El traductor ante el discurso político: ¿traducción o adaptación?* (tesina de máster). La Rioja: Universidad Internacional de la Rioja.
- Coseriu, E. (1995). Lenguaje y política. En Manuel Alvar López, Eugenio Coseriu, y Fernando Lázaro C., *Política, lengua y nación* (pp. 11-32). Madrid: Fundación Friedrich Ebert.

Charaudeau, P., y Maingueneau, D. (Dir). (2002). *Dictionnaire d'Analyse du Discours*. París: Seuil.

Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm (consultado el 16/04/2022).

Enkvist, I. (1996) ¿Qué rasgos caracterizan una buena traducción literaria? reflexiones basadas en traducciones de Vargas Llosa al inglés, al francés y al sueco. En Francisco Gutiérrez Díez (Ed.), *El español, lengua internacional* (1492-1992) (pp. 191- 196). Granada: Asociación Española de Lingüística Aplicada.

Escandell Vidal, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Furio Blasco, E. (2005). *Los lenguajes de la economía*. Edición digital a texto completo disponible en www.eumed.net/libros/2005/efb/ (consultado el 28-03-2022).

Gallardo Paúls, B. (2014). *Usos políticos del lenguaje: un discurso paradójico*. Madrid: Anthropos.

Giménez, G. (1980). El análisis del discurso político-jurídico. *Semiosis, julio-diciembre*, No.5, pp. 55-94.

Iglesias Fernández, E. (2003). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.

Kade, O. (1980). *Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung* (Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 3). Leipzig: Enzyklopädie.

Lázaro Carreter, F. (1987). Viejo lenguaje: ¿nuevas ideas? En Manuel Alvar (Ed.), *El lenguaje político* (pp. 33-48). Madrid: Fundación Friedrich Ebert.

López Folgado, V., y Balsera Fernández, M. (2014). La pragmática y el input político multimodal– *Alfinge* 26 (2014), 75-95.

Mahyub Rayaa. (2018). La práctica de la interpretación árabe-español en las Naciones Unidas y la Unión Africana y sus implicaciones para la formación. *Revista de la SEECI*, N°. 47, pp. 71-89.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Núñez Cabezas, E., A. (2000). *Aproximación al léxico del lenguaje español*. Málaga: Universidad de Málaga.

Núñez Cabezas, E., A.; y Guerrero Salazar, S. (2002). *El lenguaje político español*. Madrid: Cátedra.

Okoniewska, A. M. (2019). Simultaneous Interpretation of Political Discourse: Coping Strategies vs Discourse Strategies. A Case Study. En Marie-Christine Jullion, Louis-Marie Clouet y Iliaria Cennamo (Eds.), *Les institutions et les médias / Le istituzioni e i media* (pp. 135-152). Milano: LED.

Rebollo Torío, M. Á. (1995). Características del lenguaje político: la designación. *Philologia hispalensis*, N° 10, pp. 7-22.

- Reyes, G. (1995). Perón por perón: estructura dialógica de un discurso político. En Manuel Alvar López, Eugenio Coseriu, y Fernando Lázaro C., *Política, lengua y nación* (pp. 99-121). Madrid: Fundación Friedrich Ebert
- Reyes, G. (1996). *El abecé de la pragmática*. Arco, Madrid.
- Romero Gualda, M. V. (1995). Creatividad léxica en el lenguaje político (prefijación). *RILCE: Revista de filología hispánica*, Vol. 11, Nº 2, pp.263-282.
- Salas, J. (2019). El lenguaje de la política degenera hacia la simpleza. El país, disponible en https://elpais.com/elpais/2019/02/23/ciencia/1550934862_240733.html (consultado el 02/05/2022).
- Sánchez García, F.J. (2009). *Estudio pragmático del discurso periodístico político español. A propósito de los debates sobre el estado de la nación* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- Schäffner, Ch. (1997). Strategies of Translating Political Texts. En A. Trosborg (Ed.), *Text Typology and Translation* (pp. 119-144). Amsterdam: John Benjamins.
- Schäffner, Ch. (2004). Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies. *Journal of Language and Politics*, Vol. 3, Nº 1, pp. 117 – 150.
- Schäffner, Ch. (2007). *Politics and Translation*. En P. Kuhiwczak & K. Littau (Eds.), *A Companion to Translation Studies* (pp. 134-147). Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Schweda Nicholson, N. (1992). Linguistic theory and simultaneous interpretation. *Babel*, Vol. 38, Nº 2, pp. 90-100(11).
- Urrutia Cárdenas, S. H., Sánchez Gómez, F. (2008). Gramática y léxico en la comunicación política. *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, Nº 31, 2008, pp. 331-360.
- van Dijk, Teun A. 2002. Political discourse and political cognition. En Paul Chilton and Chistina Schäffner (eds.), *Politics as text and talk. Analytic Approaches to Political Discourse*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, pp. 203–237.
- Yule, G. (2016). *El Lenguaje*. Madrid: Akal.

المراجع العربية

- المرزوقي، أبو يعرب. (2012). *أشياء من النقد والترجمة*. بيروت: جداول.
- إيكو، أمبرتو. (2012). *أن نقول الشيء نفسه تقريبا*. ترجمة أحمد الصمعي. بيروت: المنظمة العربية للترجمة.
- بن عائشة، جلال الدين. (2010). *الأمانة في ترجمة الخطاب السياسي ترجمة بعض خطابات السيد رئيس الجمهورية عبد العزيز بوتفليقة أنموذجاً دراسة تحليلية نقدية* (رسالة ماجستير). قسنطينة: جامعة منتوري. متاح في الرابط: <https://bu.umc.edu.dz/theses/arabe/ABEN3131.pdf> (تمت المشاهدة في: 30-51-2022م).
- ربيع دردونة، مدحت. (2014). *الدلالة في لغة الخطاب السياسي الفلسطيني*. مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية، المجلد الثاني والعشرون، العدد الثاني، ص 213 – ص 238. متاح في الرابط: <https://journals.iugaza.edu.ps/index.php/IUGJHR/article/view/662/613> (تمت المشاهدة في: 27-2022-03).

- عبد الله حياة، أيت. (2015). *ترجمة المسكوت عنه في الخطاب السياسي* (رسالة ماجستير). وهران: جامعة وهران أحمد بن بلة 1. متاح في الرابط: <https://theses.univ-oran1.dz/document/THA3940.pdf> (تمت المشاهدة في: 20-30-2022م).
- عروس، آسيا. (2022). *التكرار في الترجمة الفورية للخطاب السياسي: دراسة حالة. مجلة إشكالات في اللغة والأدب*، مجلد 11، عدد 1، ص 367-387. متاح في الرابط: <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/181605> (تمت المشاهدة في: 11-30-2022م).
- عكاشة، محمود. (2005). *لغة الخطاب السياسي: دراسة لغوية تطبيقية في ضوء نظرية الاتصال*. القاهرة: دار النشر للجامعات.
- عناني، محمد، (2003)، *نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة*، الشركة المصرية العالمية للنشر- لونجمان.
- مشنتل، فاطمة الزهراء، وحسانية، خديجة. (2020). *الخطاب السياسي في الجزائر خطابات القايد صالح أنموذجاً: دراسة تداولية* (رسالة ماجستير). أم البواقي: جامعة العربي بن مهيدي. متاح في الرابط: <https://2u.pw/VYXZH> (تمت المشاهدة في: 27-03-2022).
- مفتاح، محمد. (1994). *التلقي والتأويل مقاربات نسقية*. الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي.
- ياسين، الهبيري. (2019). *إشكالية ترجمة الخطاب السياسي في وسائل الإعلام: خطاب باراك أوباما - Barack Obama نموذجا* (رسالة ماجستير). تلمسان: جامعة تلمسان. متاح في الرابط: <http://dSPACE.univ-tlemcen.dz/handle/112/15117> (تمت المشاهدة في: 08-04-2022م).
- نيو مارك، بيتر. (2006). *الجامع في الترجمة*. ترجمة حسن غزاله. بيروت: مكتبة الهلال للطباعة.

Los discursos estudiados

Discurso A)

Discurso del rey Felipe VI sobre referéndum de Cataluña- 2017: *كلمة ملك اسبانيا فيليب السادس حول استفتاء انفصال إقليم كتالونيا- 2017*

<https://www.youtube.com/watch?v=K4kKIVxf3bE&t=78s> (consultado el 08/04/2022)

<https://www.youtube.com/watch?v=I051KEQZG4Q&t=28s> (consultado el 08/04/2022)

Discurso B)

Discurso de la ex-presidenta de Argentina en su encuentro con el ex-presidente de Libia al-Qadafy- 2008: *كلمة رئيسة الأرجنتين في ضيافة القذافي- 2008*

https://www.youtube.com/watch?v=Fj806dRa3_E&t=587s (consultado el 13/04/2022)

Discurso C)

Discurso del representante de Cuba en la ONU por Jerusalén- 2017: *كلمة مندوب كوبا لدى الأمم المتحدة بشأن القدس- 2017*

<https://www.youtube.com/watch?v=wwTOL7h04Ys&t=4795s> (consultado el 16/04/2022)

<https://www.youtube.com/watch?v=MeQuG70jGI0&t=6s> (consultado el 16/04/2022)

Discurso D)

Discurso del representante de México en el Consejo de Seguridad por la Presa del Renacimiento Etíope- 2021: *كلمة مندوب المكسيك أمام جلسة مجلس الأمن الدولي بشأن سد النهضة- 2021*

<https://mision.sre.gob.mx/onu/images/2021/CSONU/Intervenciones/8DEJULIOGERDESP.pdf> (consultado el 20/04/2022)

<https://www.youtube.com/watch?v=N-1fumqg8cM&t=47s> (consultado el 20/04/2022)